

Федеральное агентство по образованию  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Е.Р. Мец

ВВЕДЕНИЕ  
В ГЕРМАНСКУЮ ФИЛОЛОГИЮ

Учебно-методическое пособие

Рязань 2008

**ББК 81.4**  
**М55**

Печатается по решению редакционно-издательского совета Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина» в соответствии с планом изданий на 2008 год.

Рецензенты: *Н.С. Колотилова*, канд. филол. наук, доц. (РГУ)  
*Ю.А. Воробьев*, канд. филол. наук, доц. (АПУ)

**Мец Е.Р.**

**М55** Введение в германскую филологию : учебно-методическое пособие / Е.Р. Мец ; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. — Рязань, 2008. — 60 с.

ISBN 978-5-88006-541-7

Целью пособия является выявление места готского языка в индоевропейской семье языков и германской языковой группе. Факты готского языка проливают свет на дописьменную историю английского и немецкого языков. Практические задания позволяют на материале готского языка понять и систематизировать развитие основных фонетических и грамматических (как морфологических, так и синтаксических) явлений в их преемственности, а также делать некоторые выводы относительно этимологии германской лексики.

Предназначено студентам факультетов иностранных языков и аспирантов.

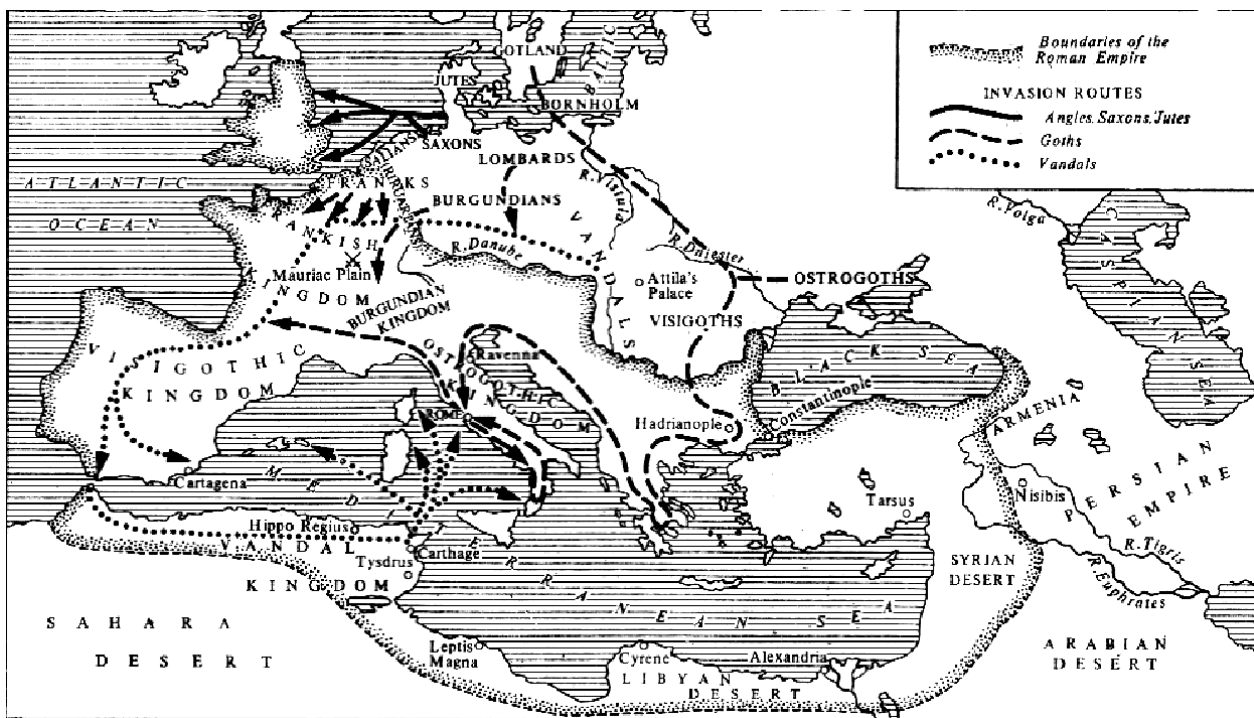
Ключевые слова: *индоевропейские языки, германские языки, готский язык, руны, преломление, сильные и слабые глаголы, претерито-презентные глаголы.*

**ББК 81.4**

## **ВВЕДЕНИЕ**

Учебное пособие «Введение в германскую филологию» представляет собой введение в историю английского и немецкого языков. Факты истории этих языков могут быть поняты только тогда, когда они рассматриваются как определенный этап в общей линии исторического развития германских языков. В частности, фонологические и морфологические единицы, а также фонетические процессы, характерные для древнеанглийского и древневерхненемецкого языка, получают наиболее полное истолкование на основе их сопоставления с готским языком, близким к общегерманскому. Структура пособия и последовательность заданий позволяют определить место готского языка в индоевропейской семье языков и германской языковой группе, обеспечить осмысление преемственности основных фонетических и морфологических явлений от индоевропейских языков к древнегерманским, выявить закономерности, объясняющие случаи сходства и различия фонетических и грамматических явлений в отдельных древнегерманских языках. Ряд заданий предполагает этимологический анализ лексики германских языков.

Для систематизации знаний, а также в целях проверки умения ориентироваться в многообразии исторических явлений в пособии предлагается задание по сравнительному анализу отрывков на готском и древнеанглийском языке.



## УРОК 1

### *Вопросы и задания*

1. Место германских языков в генеалогической и типологической классификации языков (см. приложение 1).
2. Классификация современных германских языков. Покажите на карте ареалы их распространения.
3. История древних германцев:
  - а) Общественный строй и быт. Нравы, обычаи и верования.
  - б) Великое переселение народов. Формирование германских королевств.
  - в) Классификация германских племен и племенных диалектов.
4. История германской письменности:
  - а) Руническое письмо. Сравните древнегерманские рунические алфавиты и проанализируйте их особенности (см. приложение). Памятники рунического письма.
  - б) Латинское письмо. Первые памятники латинского письма на германских языках.
  - в) Готическое письмо.
5. Сравнительно-исторический метод в языкознании.
  - а) Цели и приемы сравнительно-исторического метода.
  - б) Основоположники сравнительно-исторического метода У. Джоунз, Ф. Шлегель, Ф. Бопп, Р. Раск, Я. Гримм.
  - в) Понятие языка-основы и родства языков.

## 6. Готский язык.

- а) Восточногерманские племена. Готские королевства. Покажите на карте, расположенной на странице 4, продвижение готов из Скандинавии на юг Европы, вестготское и остготское королевства.
- б) Готский алфавит. Памятники на готском языке (см. приложение 3).

## УРОК 2

### Задания

#### 1. Прочитайте готские слова:

- а) определите характер звука, изображаемого диграфами **ei**, **ai** и **au**: *seins, swein, baurgs, flodus, qens, menops, haihait, qius, haurn, steigan, sokeiþ, auhsa, augo, is, weis, hweila, hors, taujan*;
- б) установите позиционные варианты звонких согласных: *dius, diuzus, kiusan, giban, magus, qipan, hafjan, tigus, goþs, godis*.

2. Прочитайте и объясните соответствия гласных в следующих словах из готского и других германских языков. Определите случаи так называемого «готского преломления».

Да. *weorpan*, дск. *verpa* — гот. *wairpan* (бросать);

Двн. *fihu*, да. *feoh* — гот. *faihu* (скот);

Да. *etan*, двн. *ezzen* — гот. *itan* (есть);

Да., двн. дисл. *verr* — гот. *wair* (муж);

Двн. *turi*, да. *duru*, дисл. *dyrr*, гот. *daur* (дверь);

Да., дс., *hord*; двн. *hort* — гот. *huzd* (сокровище);

Герм.\* *dailiz* — гот. *dails* (часть);

Да. *sittan* — гот. *sitan* (сидеть);

Да., двн. *beran* — гот. *bairan* (носить);

Да., двн. *suht*, дисл. *sott* — гот. *sauhts* (болезнь);

Да., дс., двн. *wesan*, дисл. *vesa* — гот. *wisan* (быть);

Дисл. *ok*, двн. *joh* — гот. *juk* (игло);

Двн., дисл. *horn* — гот. *haurn* (рог);

Да. *firen*, дисл. *firna* — гот. *fairina* (вина, упрек);

Да. *fola*, дисл. *fole* — гот. *fula* (жеребенок);

Да. *burZ* — гот. *baurgs* (город);

Да. *seolf* — гот. *silba* (self).

3. Определите, куда падает ударение в приведенных ниже словах (приставки даются в дефисном написании, а сложение корней маркируется знаком +): *silubr* (серебро), *silubreins* (серебряный), *hardu+hairtei* (жестокосердие), *faura+dauri* (улица), *in+kunja* (соплеменник), *bi-sitan*

(жить по соседству), *ga-tiuhan* (отвести), *asilu+qairnus* (мельница, приводимая в движение ослом), *gud+hus* (божий храм), *goda+kunds* (благородного происхождения), *fimf+taihun* (пятнадцать), *mikil+puhts* (высокомерный), *fra-giban* (отдать, подарить).

### Текст для анализа

1. *Dalap þan atgaggandin imma af fairgunja, laistidedun afar imma iumjons managos.* 2. *jah sai, manna þrutsfill habands durinnands inwait ina qipands: frauja, jabai wileis, magt mik gahrainjan.* 3. *jah ufrakjands handu attaitok imma qipands: wiljau, wairþ hrains! jah suns hrain warþ þata þrutsfill is* (от Матфея, гл. VII).

4. Сравните готские слова с соответствующими английскими, немецкими или латинскими, докажите их родство и установите значения готских слов.

Гот.	Англ./*Да.	Нем.	Лат.
1. <i>in</i> предл.	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>
2. <i>þan</i> нар.	<i>þanne</i>	<i>dann</i>	
3. <i>imma</i> личн. мест.	<i>him</i>	<i>ihm</i> (двн. <i>imu</i> )	
4. <i>af</i>	<i>of</i>	<i>ab</i>	<i>ab</i>
5. <i>manags</i>	<i>many</i>	<i>manch</i>	
6. <i>manna</i>	<i>man</i>	<i>mann</i>	Ср. <i>memini</i>
7. <i>fill</i>	<i>fell, film</i>	<i>Fell</i>	<i>pellis</i>
8. <i>haban</i>	<i>have</i>	<i>haben</i>	
9. <i>rinnan</i>	<i>run</i>	<i>rinnen</i>	Ср. <i>rivus</i>
10. <i>qipān</i>	<i>*cweDan</i>		Ср. <i>veto</i> < <i>*gueto</i>
11. <i>frauja</i>		<i>Frau</i>	Ср. <i>primus</i>
12. <i>wiljan</i>	<i>will</i>	<i>will, wollen</i>	<i>velle, volo</i>
13. <i>mik</i>	<i>*mec</i>	<i>mich</i>	<i>me</i>
14. <i>hrainjan</i>	<i>*hridder</i>	<i>rein</i>	<i>cribrum</i>
15. <i>magan</i>	<i>may</i>	<i>mögen</i>	
16. <i>ufrakjan</i>	<i>reach</i>	<i>reichen</i>	
17. <i>handus</i>	<i>hand</i>	<i>Hand</i>	
18. <i>wairþan</i>	<i>*weorDan</i>	<i>werden</i>	<i>vertere</i>
19. <i>þata</i>	<i>that</i>	<i>das</i>	<i>istud</i>
20. <i>is</i>		<i>er</i>	<i>is</i>

## УРОК 3

### Текст для анализа

4. *jah qap imma Iesus: saihv ei mann ni qipais, ak gagg, þuk silban ataugei gudjin jah atbair giba þoei anabaup Moses du weitwodipai im.*  
5. *afaruh þan þata innatgaggandin imma in Kafarnaum, duatiddja imma hundafaps bidjands ina,* 6. *jah qipands: frauja, þiumagus meins ligip in garda usliþa, harduba balwips.* 7. *jah qap du imma Iesus: ik qimands gahailja ina* (от Матфея, гл. VII).

### Задания (предложения 1—7)

1. Перечислите все типы склонений готских существительных. Найдите в тексте существительные с основами:

- а) гласными;
- б) согласными;
- в) корневыми.

2. Просклоняйте существительное с основой на *-a-*. Определите в какой форме оно выступает в тексте.

3. Какие существительные женского рода встретились в тексте? Определите их формы. Объясните, в чем отличие и сходство склонений с основами на *-o-*, *-u-* и *-i-*.

4. Проанализируйте случаи употребления существительного с основой на *-n-* и определите его формы. Просклоняйте это существительное.

5. Выясните с помощью парадигмы корневого склонения, какие формы слова *manna* встречаются в тексте. Дайте недостающие формы.

6. Проанализируйте употребление следующих прилагательных в тексте, установите тип склонения, род, число и падеж: *hrains*, *hrain*, *silban*, *usliþa*, *managos*. Объясните использование сильных форм. Просклоняйте прилагательное *hrain*. Выделите в парадигме склонения этого прилагательного местоименные формы.

7. Найдите в тексте формы личных местоимений 1 и 3 лица. Определите их падеж.

8. Дайте форму именительного падежа местоимения *im*. Просклоняйте его.

9. Проанализируйте форму, структуру и значения указательных местоимений *þata* и *þoei*.

10. Определите форму (падеж, число, род) следующих существительных, прилагательных и местоимений:

а) *Iesus, hundafaps, þiumagus, meins*;

б) *fairgunja, garda*;

в) *þrutsfill, giba, frauja*;

г) *gudjin, mann, weitwodipai*.

11. Определите, каким падежом в данном тексте управляют предлоги *af, afar, du, in*.

12. Распределите следующие наречия по разрядам и проанализируйте структуру производных наречий: *dalap, þan, suns, afaruh, harduba*.

## УРОК 4

### Текст для анализа

8. *jah andhaffjands sa hundafaps qap: frauja, ni im wairþs ei uf hrot mein inngaggais, ak þatainei qip waurda jah gahailniþ sa þiumagus meins.*

9. *jah auk ik manna im habands uf waldufnja meinamma gadrauhtins jah qipa du þamma: gagg, jah gaggip; jah anþamma: qim, jah qimip; jah du skalka meinamma: tawei þata, jah taujip.*

10. *gahausjands þan Iesus sildaleikida jah qap du þaim afarlaistjandam: amen, qipa izwis, ni in Israela swalanda galaubein bigat.*

11. *aþþan qipa izwis þatei managai fram urrunsa jah saggqa qimand, jah anakumbjand miþ Abrahama jah Isaka jah Iakoba in þiudangardjai himine:*

12. *iþ þai sunjus þiudangardjos uswairpanda in riqis þata hindumisto; jainar wairþip grets jah krusts tunþiwe.*

13. *jah qap Iesus þamma hundafada: gagg, jah swaswe galaubides wairþai þus. jah gahailnoda sa þiumagus is in jainai weilai* (от Матфея, гл. VII).

### Задания

1. Найдите в тексте форму превосходной степени. В чем проявляется особенность ее образования? Дайте исходную форму этого слова.

2. Назовите инфинитивы следующих глаголов: *qap, sildaleikida, bigat, galaubides, gahailnoda*. В каких формах употреблены эти глаголы? Определите, какие из этих глаголов сильные, какие — слабые.

3. К какому классу относятся глаголы *bigat* и *qap*? На каком основании выделяется этот класс сильных глаголов? Дайте основные формы названных глаголов.



4. К какой морфологической группе относятся глаголы *sildaleikida*, *galaubides* и *gahailnoda*? Распределите их по классам. Приведите формы множественного числа прошедшего времени и причастия II. Определите значения этих глаголов. Докажите их производный характер.

5. Определите формы глаголов:  
*qipa*, *qimiþ*, *taujiþ*, *gaggiþ*, *gahajlniþ*, *wairþiþ*, *anakumbjand*, *qimand*;  
*andhaffands*, *gahausjands*, *habands*, *afarlaistjandam*;  
*qiþ*, *gagg*, *qim*, *tawei*;  
*innaggais*.

6. Проведите морфологический анализ слова *gahailniþ*.

7. Установите, к какому классу относится глагол *wairþan*. Дайте основные формы. Сопоставьте их с формами да. глагола *weorþan*. Обратите внимание на чередование гласных в результате общегерманского преломления.

8. Установите значения глагольных префиксов в следующих словах: *in-gaggan*, *gahailnan*, *gahausjan*, *afarlaistjan*. Назовите соответствующие им (генетически) префиксы в английском и немецком языках. Переведите глаголы на русский язык.

9. Объясните, тождественны ли формы *im* в предложениях 8, 9 и 4.

10. В предложениях 1—11 найдите неправильные глаголы. Определите их формы в тексте. Проспрягайте глагол *wisan*.

11. Переведите сочетания *ni im* (предложение 8), *ni ... bigat* (предложение 10). Установите место отрицания в готском предложении. Сравните с современными английским и немецким языками.

## УРОК 5

### Текст для анализа

1. *þata qipands Iesus usiddja miþ siponjam seinaim ufar rinnon þo Kaidron, þarei was aurtigards, in þanei galaip Iesus jah siponjos is.*  
2. *wissuh þan jah Iudas sa galewjands ina þana stad, þatei ufta gaiddja Iesus jainar miþ siponjam seinaim.* 3. *iþ Iudas nam hansa jah þize gudjane jah Fareisaie andbahtans, iddjuh aindwairþs miþ skeimam jah haizam jah wepnam.* 4. *iþ Iesus witands alla þoei qemun ana ina, usgaggands ut qap im: hwana sokeip?* 5. *andhaffandans imma qepun: Iesu, þana Nazoraiu. þaruh qap im Iesus: ik im. stopuh þan jah Iudas sa lewjands ina miþ im.* 6. *þaruh*

*swe qap im þatei ik im, galipun ibukai jah gadrusun dalap. 7. þaproh þan ins aftra frah: hvana sokeiþ? iþ eis qeþun: Iesu, þana Nazoraiu* (от Иоанна, гл. XVIII).

### Задания

1. Приведите соответствия в латинском, древневерхненемецком и древнеанглийском языках следующим готским словам: *staps, aurtigards, weþna, sokjan, alls, qiþan, skeima, ik*. Объясните соответствия выделенных звуков.

2. Определите, к какой части речи относятся следующие слова: *þana, hvana, ina*. Определите, в какой форме они встречаются в тексте. Дайте исходные формы этих слов.

3. Найдите претерито-презентные глаголы. Определите их формы. Проанализируйте особенности употребления. Дайте формы единственного и множественного числа настоящего времени. С каким классом сильных глаголов соотносится форма настоящего времени глагола *witan*?

4. Проанализируйте структуру следующих слов и переведите их: *wissuh, iddjuh, þaruh, stopuh*. Каково значение энклитической частицы *uh*?

5. К какому разряду относятся местоимения *þanei, þoei*? Как они переводятся? В каком значении выступают наречие *þarei* и союз *þatei*?

6. Каким падежом управляют предлоги *ufar, miþ, ana*?

7. Проанализируйте следующие формы прошедшего времени глаголов: *usiddja, was, galaip, wissuh, nam, qetun, qap, qeþun, stopuh, gadrusun*. Назовите их инфинитивы. Выделите неправильные и сильные глаголы. Определите принадлежность сильных глаголов к тому или иному классу. Объясните, как выделяются 4 и 6 классы сильных глаголов. Восстановите остальные формы названных глаголов.

8. Найдите в тексте случаи употребления причастия I. Определите их формы, видовременные значения и синтаксические функции.

9. Установите принадлежность слов к индоевропейскому или германскому слою лексики. Определите, какие слова преобладают: индоевропейские или общегерманские. Есть ли в данном тексте примеры изолированных слов (слов с неизвестной этимологией, которые обнаружены только в одном германском языке)?

## УРОК 6

### Текст для анализа

8. *andhof Iesus: qap izwis patei ik im; jabai nu mik sokeip, letip þans gaggan.* 9. *ei usfullnodedi þata waurd þatei qap, ei þanzei atgaft mis, ni fraqistida ize ainummehun.* 10. *ip Seimon Paitrus habands hairu, uslauk ina jah sloh þis auhumistins gudjins skalk jah afmaimait imma auso taihswo; sah þan haitans was namin Malkus.* 11. *þaruh qap Iesus du Paitrau: lagei þana hairu in fodr. stikl þanei gaf mis atta, niu drigkau þana?* (от Иоанна, гл. XVIII).

### Задания

1. Приведите древнеанглийские параллели готских слов *hairus*, *slahan*, *auso*, *skalk*, *lagjan*, обращая внимание на то, какие звуки соответствуют выделенным звукам в древнеанглийском. Выявите фонетические закономерности, лежащие в основе этих соответствий.

2. Определите формы и проанализируйте употребление прилагательных *taihswo* и *auhumistins*.

3. Найдите в тексте слабые глаголы I класса. В каких формах они встречаются в тексте? Какой словообразовательный суффикс характерен для глаголов этого класса?

4. Найдите в тексте пример употребления каузативного глагола. Покажите, от какой формы сильного глагола он образован. Прокомментируйте изменение значения.

5. Определите морфологический класс и форму глагола *uslauk*. Какой звук является показателем этого класса сильных глаголов? Дайте форму инфинитива. Чем отличается огласовка этого глагола в инфинитиве от огласовки остальных глаголов этого класса?

6. К какому классу относятся сильные глаголы *andhof* и *sloh*? Приведите все основные формы. Объясните, на каком основании выделяется этот класс глаголов.

7. Найдите в тексте сильный глагол VII класса. В какой форме он употреблен? Каковы особенности образования форм прошедшего времени у глаголов VII класса? Какую подгруппу глаголов VII класса представляет этот глагол?

8. Определите, к каким морфологическим классам принадлежат глаголы *letan*, *usfullnan*, *lagjan* и *drigkan*. Установите форму и значение этих глаголов, употребленных в тексте: *letip*, *usfullnodedi*, *lagei*, *drigkau*.

9. Определите, в какой форме выступает в тексте глагол *haitan*. Какую функцию данная форма выполняет в предложении?

10. Проанализируйте словосочетания с предлогом *in* в предложениях 11—13 (Евангелие от Матфея) и 11, 15 (Евангелие от Иоанна). Установите падеж существительных в этих словосочетаниях. Объясните употребление падежей.

11. Найдите пример конструкции *accusativus cum infinitivo*. Проанализируйте ее структуру. Определите форму местоимения в ней.

## УРОК 7

### Текст для анализа

12. *þaruh hansa jah sa þusundifaps jah andbahtos Iudaie undgripun Iesu jah gabundun ina*, 13. *jah gatauhun ina du Annin frumist; sa was auk swaihra Kajafin, saei was auhumists weiha þis atapnjis*. 14. *wasuh þan Kajafa, saei garaginoda Iudaium þatei batizo ist ainana mannan fraqistjan faur managein*. 15. *þaruh laistida Iesu Seimon Paitrus jah anþar siponeis. sah þan siponeis was kunþs þamma gudjin jah miþinngalaip miþ Iesua in rohsn þis gudjins*. 16. *ip Paitrus stop at daurom uta. þaruh usiddja ut sa siponeis anþar, saei was kunþs þamma gudjin, jah qap daurawardai jah attauh inn Paitru* (от Иоанна, гл. XVIII).

### Задания

1. Сравните готские и древнеанглийские слова. Объясните звуковые соответствия.

Gt. *anþar* — OE *ōDer*;

Gt. *hansa* — OE *hōs*;

Gt. *was* — OE *wxs*;

Gt. *laistjan* — OE *lxstan*;

Gt. *tauhun* — OE *tuZon*;

Gt. *daur* — OE *duru*;

Gt. *batizo* — OE *betera*.

2. Установите этимологию прилагательного *kunþs* и его форму в данном тексте.

3. Найдите в тексте формы степеней сравнения. Установите часть речи. Назовите исходные формы.

4. Найдите в тексте слабые глаголы. В каких формах они употреблены? Установите их принадлежность к тому или иному классу.

5. Определите лицо, число и время глагольных форм *undgripun*, *gabundun* и *gatauhun*. Установите, к каким классам относятся эти глаголы. Восстановите их основные формы. Объясните явление готского преломления. В каких формах оно происходит?

6. Выделите односоставное предложение. Определите его тип: эллиптическое или структурно бесподлежащее. Объясните, чем обусловлена эта структура предложения.

7. Объясните, какую особенность порядка слов в готском языке можно проиллюстрировать, сопоставляя предложения 12, 15 и 16.

8. Установите случаи дистантного расположения членов предложения.

9. Определите форму и функцию сочетания *þis atarþnjis*.

10. Проанализируйте употребление относительных местоимений *saei* и *þatei* для выражения подчинительных отношений. Определите тип придаточных предложений, вводимых этими словами.

11. Проанализируйте структуру и значение сложных слов, встретившихся в текстах: *þrutsfill* (урок 1), *hundafaps*, *þiumagus* (уроки 2, 3), *þiudangardi* (урок 3), *aurtigards* (урок 4), *þusundifaps*, *daurawarda* (урок 6). Определите форму и значение их компонентов. Выделите слова с соединительным элементом.

## УРОК 8

### Тексты для анализа

#### Готский язык

1. *Warþ þan in dagans jainans, urrann gagrefts fram kaisara Agustau, gameljan allana midjungard.* 2. *soh þangilstrameleins frumista warþ at raginindin Saurim Kwreinaiau.* 3. *jah iddjedun allai, ei melidai weseina, harjizuh in seinai baurg.* 4. *Urrann þan jah Iosef us Galeilaia, us baurg Nazaraip, in Iudaian, in baurg Daweidis sei haitada Beplahaim, duþe ei was us garda fadreinais Daweidis.* 5. *anameljan miþ Mariin sei in fragiftim was imma gens, wisandein inkilþon.* 6. *warþ þan, miþþanei þo wesun jainar, usfullnodedun dagos du bairan izai.* 7. *Jah gabor sunu seinana þana fruma-*

*baur jah biwand ina jah galgida ina in uzetin, unte ni was im rumis in stada þamma. 8. jah hairdjos wesun in þamma samin landa, þairhwakandan jah witandans wahtwom nahts ufaro hairdai seinai* (от Луки, гл. II).

### **Древнеанглийский язык**

1. *Sōþlice on þām daZum wxs Zeworden Zebōd fram þam casere Augusto, þæt eall ymbewyrft wære tomearcod.* 2. *Þeos tomearcodnes wxs xrust Zeworden fram þam dēman SyriZe Cirino.* 3. *And ealle his eodon, and syndriZe ferdon on hyra ceastre.* 4. *Þa ferde Iosep fram Galilea of þxre- ceastre Nazareth on ludeisce ceastre Dauides, seo is Zenemned Bethелеem, for- þam þe he wxs of Dauides huse and hirede;* 5. *þxt he ferde mid Mari- anþe him beweddod wxs, and wxs Zeeacnod.* 6. *Sōþlice wxs Zeworden þa hī þār wæron, hire daZas wæron Zefyllede þxt hēo cende.* 7. *And hēo cende hyre frumcennedan sunu, and hine mid cildclapum bewand, and hine on binne alēde, for þam þe hiZ nxfdon rum on cumena huse.* 8. *And hyrdas wæron on þam ylcan rice waciende, and nihtwхccan healdende ofer heora heorda* (от Луки, гл. II).

### **Задание**

Проведите морфологический, синтаксический и лексический (в том числе этимологический) анализ древнегерманских текстов: сравните структуру предложений, использование грамматических форм, словарный состав. Рассмотрите явления древнеанглийского языка в плане преемственности в сопоставлении с наиболее архаичным типом германского языкового строя, который представлен готским языком.

## СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арсеньева, М.Г. Введение в германскую филологию / М.Г. Арсеньева [и др.]. — М., 1998.
2. Бруннер, К. История английского языка : в 2 т. ; пер. с нем. — М., 1955—1956.
3. Гухман, М.М. Готский язык. — М., 1958.
4. Ершова, И.А. Введение в германскую филологию. — Вып. 1 : Фонетика древнегерманских языков. — М., 1997.
5. Мейе, А. Основные особенности германской группы языков ; пер. с фр. — М., 1952.
6. Плоткин, В.Я. Эволюция фонологических систем (на материале германских языков). — М., 1982.
7. Прокош, Э. Сравнительная грамматика германских языков ; пер. с англ. — М., 1954.
8. Расторгуева, Т.А. История английского языка (на английском языке). — М., 1983.
9. Сравнительная грамматика германских языков. — Т. 2 : Фонология. — М., 1962 ; Т. 3, 4 : Морфология. — М., 1963.
10. Хлебникова, И.Б. Введение в германскую филологию и историю английского языка. — М., 2001.
11. Ярцева, В.Н. Историческая морфология английского языка. — М. ; Л., 1960.
12. Skeat, W. A Concise Etymological Dictionary of the English Language. — Oxford, 1963.

## ГОТСКИЙ СЛОВАРЬ

### а

aba мр (n) (род. мн. abne, дат. мн. abnam) муж; ди. afe дед, муж, ср. двн. uobo земледелец.

abu, см. af.

af (предл. с дат.) с, по, от; abu = af + вопрос. част. u; ди.

af, да. æf, of, двн. aba, ab, лат. ab (<\*ap), греч. apó.

afaikan (снгл. 7) (прош. afaíaik) отрицать, отрекаться; двн. (in-) eiħhan присуждать.

afar (предл. с вин. [врем. знач.] и дат. [простр. знач.]) за, после; двн. avar, abur, ди. araram затем.

afara мр (n) (от Луки, 1, 5) потомок; да. eafoга, дс. aĦaro.

afargaggan следовать, идти за (кем-либо).

afarlaistjan сопровождать, идти вслед.

afarlētan (снгл. 7) оставить, оставлять.

afaruh (нар.) после, когда (же); afar + част. uh.

aflētan (снгл. 7) оставить.

afmaitan (снгл. 7) отсекал.

afniman (снгл. 4) отнять, снимать.

aftiuhan (снгл. 2) отозвать, удалиться.

aftra (нар.) опять, назад; ди. artr назад, опять, да. æfter, дс. двн. after.

aggilus мр (u и i) ангел; ди. engell, да. enʒel, дс. engil, двн. engil (из греч. вестник).

agis сpp (a) (род. agisis) страх; да. eʒesa, eʒsa, дс., двн. egiso мр (n), двн. egisa жр (n).

ahaks (i) (грамм. род неясен) (белый) голубь.

ahma мр (n) дух; ср. aha мр (n) разум, двн. ahta жр суждение.

ahtuda (числ.) восьмой (дат. п.- (от Луки, I, 59) ahtudim); ср. ahtau восемь; да. eahtoĦa, дс. двн. ahtodo, лат. octo.

aigan (прпргл.) иметь; 1, 3 л. ед. наст. áih, 1 л. мн. aigum, 2 л. мн. áihur, 3 л. мн. aigun; 3 л. ед. прош. áih̥ta, 3 л. мн. áihtēdun, прич. I aigands; двн. eigan, да. āʒan, дс. êgan, ди. eiga.

aíns (числ.) один; двн. ein; да. ān, дс. ên, ди. einn, лат. unus.

ainshun (мест.) никто, никакой (дат. (от Иоанна, XVIII, 9, 31) ainummēhun).

aírpa жр (ō) земля; дс. erĦa, да. eorĦe, ди. jŕĦĦ, двн. erda, ero.

aípei жр (n) мать; свн. eide мать, ди. eiĦa мать, edda бабушка; ср. да. āĦum, двн. eidum зять; ср. финск. äiti, эст. eit мать.



aīþs (þ) мр (а) клятва; дс. êth, да. āð, ди. eiðr, дзн. eid. Вероятно из кельтского; ср. дрирл. óeth клятва.  
 aīþrau (сз.) или; дзн. od(h)o, ed(d)o, да. еðða, дс. eddo, ди. еða.  
 aīwaggeli сpp (ja), aīwaggeljo жр (n) евангелие (греч. благая весть от ангела).  
 aīws мр (а и i) время, вечность; вин. ед. aīw (нар.) только с отрицанием: ni aīw никогда; дзн. êwa жр, ди. æfi жр жизнь, век, ср. лат. aevum время.  
 aīz сpp (а) медь, медные деньги; да. ār, дзн. êr руда; ср. лат. aes, род. aeris медь, бронза, шумер. urdu медь.  
 aīukdūþs жр (i) вечность.  
 ak (сз.) но; дзн. oh, да. ac, дс. ак. акran сpp (а) плод; ди. akarn плод дикорастущего дерева; свн. askeran желудь, буковый орех, да. æsern; произв. от akrs мр (а), ди. акr, да. æser, дс. akkar, дзн. achar поле, пашня; ср. греч. agrós, лат. ager.  
 alakjo (усилит. нар.) все вместе, все в совокупности.  
 aldomin (от Луки, I, 36) дат. ед. мр или сpp старость; alþeis старый; дзн. altuom мр сpp, да. ealdom мр сpp.  
 alew сpp (а) масло (заимствование из лат. oleum или греч. élaion оливковое масло).  
 alewja (сл. прил.) масличный (лат. — греч.).  
 alhs жр (корн.) храм, да. ealh, дс. alah мр; ср. лит. alkas дубрава, священная роща.  
 allis (нар.) вообще, совсем; (сз.) ибо.  
 alls (сн. прил.) весь, всякий, каждый; дзн. al (l), да. eall, дс. all, ди. allr.  
 amen истинно (греч. от древр. да будет верно).  
 an (част., в соединении с вопрос. мест.) итак.  
 ana (предл.) за, на; дзн. an(a), да. on, дс. an. Ср. греч. aná на.  
 anabiudan (сгл. 2) повелевать, приказывать, заповедать.  
 anabusns жр (i) приказание, заповедь; да. bysen, bisn жр пример, дс. мн. anbusni жр заповеди, ди. býsn жр чудо; ср. рус. басня.  
 anafilhan (сгл. 3) передавать.  
 anahnaíwjan (сгл. 1) класть, приклонять.  
 anakumbjan (сгл. 1) возлежать за столом; из лат. accumbere (\*ad-cumbo).  
 and предл. с вин. по, вдоль, к, на, над; дзн. ant-, int-, ent- против. Ср. лат. ante перед, греч. antí против.  
 andahafts жр (i) ответ. andanahti сpp (ja) вечер; см nahts.  
 andaugjo (нар.) явно; см. augþ.  
 andbahtjan (сгл. 1) служить; ди. embætta заботиться, обслуживать, да. ambihtian, дзн. ambahten.

andbahts мр (а) слуга; andbahti жр (ја) служба; да. ambeht, дс. ambahteo,  
 двн. ambaht; ср. ди. ambátt жр служанка, наложница; раннее заим-  
 ствование из кельтск. (галльск. лат. ambactus посланник).

andbeitan (снгл. 1) с вин. бранить, запретить, угрожать.

andbindan (снгл. 3) отвязывать.

andeis мр (ја и і) конец; ди. ender, ende, да. ende, дс. endi, двн. enti мр срр.  
 Ср. греч. anti, antíos (на)против.

andhafjan (снгл. 6) отвечать.

andhausjan (слгл. 1) услышать.

andniman (снгл. 4) принять, взять.

andwaírþi срр (ја) лицо, присутствие; ср. waírþan; двн.

antwart сейчас.

ansts жр (і) милость, радость; ди. ást, да. ēst, двн. anst.

anþar (сн. прил.) другой, второй; ди. annar и ántara ближайший, да. õðeg,  
 дс. õðar, двн. andar и anderhalb (числит.), ср. лит. antras другой.

armaháirtei жр (n) милосердие; двн. armherzî; калька с лат.

misericors, misericordia; из прил. arms достойный сожаления, бедный и  
 háirtō сердце.

asts мр (а) ветвь; дс. двн. ast; ср. греч. ózos, арм. ost.

at (предл. с дат. [простр. знач.] и вин. [врем. знач.]) к, за, от, при; ди. at,  
 да. æt, дс. at, двн. aȝ. Ср. лат. ad.

atarþni срр (ја) год; из at и arþn срр год.

ataugjan (sik) (слгл. 1) показать (-ся).

atbaíran (снгл. 4) принести.

atgagaggan подойти.

atgaggan (снгл. 7) сходить, входить, выходить.

atgiban (снгл. 5) дать, передать.

athaitan (снгл. 7) подозвать.

atlagjan (слгл. 1) возложить, раздать, бросить.

atsaíþuan (снгл. 5) обращать внимание, смотреть, беречься.

atstandan (снгл. 6) стоять вблизи.

atta мр (n) отец), ди.

atte, двн. atto; ср. греч. и лат. atta, рус. отец.

attēkan (снгл. 7) с дат. коснуться.

attiuhan (снгл. 2) приводить, вводить.

arþan (сз.) ибо, всё же, однако, но.

aufþō, ufto (нар.) конечно, пожалуй.

augjan (слгл. 1) показывать; ди. eugja, дс. ôgan, двн. ougen.

augo срр (n) глаз; ди. auga, да. ēaȝe, дс. ôga, двн. ouga; ср. лат. oculus,  
 рус. око / очи.

aúhuma (прил.) сравн. выше; прев. aúhumists.  
 auk (сз.) ибо, именно, также; ди. auk, ok, да. ēac, дс. ôk, двн. ouh.  
 aúrtigards мр (i) сад; ср. aúrtja мр виноградарь, сборщик винограда и  
 gards (см.); да. ortzeard, orcead мр, англ. orchard плодовый сад.  
 auso сpp (n) ухо; ди. eуга, да. ēare дс. двн. ôга. Ср. лат. auris (<\*uasis) и  
 греч. oūs.  
 aурiда жр (ō) пустыня; ауpс / ауpсеis пустынный, двн. ôdî.  
 awiliudon (слгл. 2) благодарить; от awiliuр ср (a) благодарность.

## b

bagms мр (a) дерево; дшв. bagn, ди. bađmr, да. bēam, дс. bôm, двн. boum.  
 bai мр, ba сpp (числ.) оба; да. bā, bū, двн. bêde, beide (\*bei diu). Ср. лат.  
 ambō оба.  
 baíran (снгл. 4) (при)носить, рождать, страдать; ди. bera, да. дс. двн.  
 beran. Ср. лат. ferre носить, férgō, санск. bhárgāmi я несу.  
 baírgahei жр (n) горная местность; ср. ди. bjarg скала, да. beorз, дс. двн.  
 berg гора. Ср. рус. берег.  
 baírhts (прил.) (a) светлый, ясный, очевидный; bairhtaba (нар.), bairhtei  
 жр (n) свет, ясность; двн. beraht, да. beorht, briht.  
 balwjan (слгл. 1) с дат. мучить; ср. рус. боль.  
 bandwjan (слгл. 1) подавать знак; ди. benda; bandwa жр (n) знак.  
 barn сpp (a) ребенок, дитя (прич. II от bairan); ди. дс. двн. barn, да. bearn.  
 batiza сравн. от прил. gōps; двн. bezziro.  
 baúrgs жр (корн.) город, поселение, башня; ди. borg, да. burз, дс. двн.  
 burg укрепленное место, поселение.  
 beidan (снгл. 1) с род. ожидать; ди. bíða, дс. да. bīdan, двн. bītan.  
 beist сpp (a) тесто, закваска.  
 bi (предл. с вин. и дат.) по, о, об, от, вокруг, при; ср. наречное употр.: bi  
 sunjai (от Марка, II, 32) поистине; да. двн. bî, ди. bi.  
 bida жр (ō) молитва, просьба; дс. beda, двн. beta.  
 bidjan (снгл. 5) (с j в формах наст. вр., прош. baр) просить, молиться; (от  
 Луки 1, 10) (прич.) им. вин. мн. Beidandans с ei вм. i; ди. bíða, да.  
 biddan, дс. biddian, двн. bitten. Ср. лат. fīdere доверять.  
 bigitan (снгл. 5) (прош. bigast) находить; ди. geta производить, предпола-  
 гать, да. bízietan содержать, сохранять, производить, дс. bigetan схва-  
 тывать, понимать, двн. pígezzan содержать, сохранять.  
 bihue (вопр. нар.) почему, как; см. bi и hue.  
 bimaitan (снгл. 7) совершать обрезание.

bindan (снгл. 3) связывать; ди. binda, да. дс. bindan, двн. bintan. Ср. санскр. bāndhati связывает.

bisaiþuan (снгл. 5) осмотреть.

bisaulnan (слгл. 4) быть оскверненным.

bisitan (снгл. 5) жить по соседству. Только в форме прич. I: bisitandam (от Луки, 1, 65) живущих. bisunjane (нар.) вокруг. bitiuhan (снгл. 2) ходить вокруг: bitauh weihsa bisunjane (от Марка, VI, 6) ходил по окрестным селам.

biþe (нар.) позднее, потом; (сз.) когда, в то время как ; см. bi, þata.

biudan (снгл. 2), предлагать, приказывать; только как приставочный, см. anabiudan, faurbiudan; ди. bjóða, да. bēodan, двн. biotan. Ср. рус. будить.

biuhti сpp (ja) обычай, привычка.

blinds (прил.) (a) слепой; да., дс. blind, ди. blindr, двн. blint. Ср. лит. blandùs мутный.

bokareis мр (ja) книжник; да. bōcere, двн. ruachâri; boka жр (o) буква, мн. bokos книга; да. bēs, ди. boekr, двн. bouh.

botjan (слгл. 1) иметь / приносить выгоду; bota жр (o) польза.

briggan, bringan (снслгл.3) (прош. brāhta) приносить, приводить; да. brinþan (brōhte), двн. bringan (brāhta).

broþar мр (r) брат; да. brōðor, дс. brōðor, ди. brōðir, двн. bruoðer. Ср. лат. frāter, рус. брат (\* братр).

bugjan (слгл. 1) (прош. baúhta) покупать; да. бусþан, дс. buggian; ди. byggia покупать (рабыню).

## d

dags мр (a) день; ди. dagr, да. dæз, дс. dag, двн. tag. Ср. лит. dègti гореть.

daimonareis мр (ja) одержимый, бесноватый (из греч. daímōn) dalap (нар.) вниз, ниц; произв. от dals мр (или dal сpp) долина; ди. dalr мр, да. dæl сpp, дс. dal сpp, двн. tal мр сpp. Ср. рус. дол.

daufs (b) (прил.) (a) глухой; ди. daufr, да. dēaf, двн. toub.

daúhtar жр (r) дочь; ди. dóttir, да. dohtor, дс. dohtar, двн. tohter. Ср. санскр. duhitár.

daureins жр (i и o) крещение; двн. toufi(n); ср. diups глубокий.

daupjan (слгл. 1) крестить; ср. daupjands мр. (-nd) креститель; ди. deура окунать, да. dīeran, дуppан окунать, крестить, дс. dōþian, двн. touffan крестить.

daúr сpp (а) дверь, ворота (однопольные); да., дс. dor, двн. tor. Ср. лит. dūrys дверь.  
 daúrawarda жр (ō) привратница, сторожиха; также daúrawardo жр (n) привратница, сторожиха; ср. daúr и wardja мр (n) сторож.  
 dauþs (þ) (прил., причаст.?) мертвый; см. diwan (снгл. 5) умирать; ди. dauðr, да. dēad, дс. dôd, двн. tôt.  
 dauþus мр (u) смерть; ди. dauði, да. dēad, дс. dôth, двн. tôt.  
 disdriusan (снгл. 2) напасть на кого-л.  
 drig(g)kan (снгл. 3) пить; ди. drekka, да. drincan, дс. drinkan, двн. trinkan.  
 driusan (снгл. 2) падать; да. drēosan, дс. driosan, двн. trōran сбрасывать.  
 driuso жр (n) круча, склон.  
 drobnan (слгл. 4) беспокоиться, терять покой. Ср. drobjan (слгл. 1) смущать.  
 du (предл. с дат.) к; да. tō, двн. zuo, za, ze, zō.  
 duatgaggan (снгл. 7) подойти к.  
 duginnan (снгл. 3) начинать (только с пристав.); ср. да. be- /onʒinnan, двн. biginnan.  
 duhve (нар.) для чего, почему, зачем; см. du и hve.  
 dumbs (прил.) немой; ди. dumbr, да., дс. dumb, двн. tumb.  
 durinnan (снгл. 3) подбежать.  
 duþe, duþfe (нареч., сз.) ибо, потому, для того (чтобы).

## e

eī (относит. част., сз.) когда, что, чтобы, так чтобы, пусть.  
 eīþan (сз.) тем самым.  
 eīs им; мн. мр от is.  
 eisarn ср. р. (а) железо; двн. īsa(r)n; из кельт. \*īsarna-

## f

faginon (слгл. 2) ликовать, радоваться; ди. fagna, да. fæʒnian, дс., двн. faginôn.  
 faheþs (еванг. от Луки, 1, 14 faheds) жр (i) радость.  
 faírgreipan (снгл. 1) с вин. схватить.  
 faírguni сpp (ja) гора.

*faírhuus* мр (u) (окружающий) мир, вселенная, космос; ср. ди. *fjQr* срр, да. *feorh* мр срр жизнь, живое существо, да., двн. *fer(a)h* срр душа, дух, жизнь, жизненная сила.  
*faírina* жр (ō) вина, упрек; ди. *firn* срр мн. необычайное, да. *firen*, дс. двн. *firina* жр преступление, грех.  
*faírra* (нар.) вдали, далеко; ди. *fjarre*, да. *feorr*, дс. *fer*, двн. *ferro*. Ср. греч. *pérā* дальше, лат. *progo* вперед.  
*faírraþro* (нар.) вдалеке, издалека.  
*fareisaius* мр (u и i) фарисей.  
*faúho* жр (n) лисица; ди. *fóa*, двн. *voða* жр, *fuhs* мр.  
*faúr(a)* (нар. и предл. с вин. и дат.) впереди, прежде, перед, за, у, от.  
*faúragaggan* (снгл. 7) предшествовать, идти впереди.  
*faúraqíman* (снгл. 4) идти перед кем-либо.  
*faúrbiudan* (снгл. 2) запретить; двн. *farbiotan*.  
*faúrhrtjan* (слгл. 1) бояться; *faurhrti* страх; да. *fyrhtan*, двн. *forhtan*, *fur(i)hten*.  
*fawai* (прил.) мн. (a) немногие (\**faus*); да. *fēa*, *fēawa*, двн. *fô(h)*, *fao*. Ср. лат. *pauci* немногие.  
*fera* жр (ō) сторона, область.  
*fidwor* (числ.) четыре; ди. *fjórir*, да. *fēower*, дс. *fi(u)war*, *fior*, двн. *fior*.  
*filhan* (снгл. 3) скрывать, прятать, хоронить; ди. *fela*, да. *fēolan* также передавать, дс. *bifelhan* доверять, двн. *(bi)felahan*.  
*filigri* срр (ja) вертеп, укрытие.  
*filu* (нар. с род.) много; ди. *fíql* (в сложных словах), да. *fe(a)la*, дс. двн. *filo*, *filu*. Ср. греч. *polús*, лат. *plēnus*.  
*fimf* (числ.) пять; ди. *fimm*, да. дс. *fif*, двн. *fimf*, *finf*.  
*fisks* мр (a) рыба; ди. *fiskr*, да. *fisc*, дс. *fisk*, двн. *fisc*. Ср. лат. *piscis*, рус. пескарь.  
*fodr* срр (a) ножны; ди. *fóðr* подкладка, да. *fōðor* сосуд, чехол, двн. *fuotar* подкладка, футляр.  
*fotus* мр (u) нога; ди. *fótr*, да. дс. *fōt*, двн. *fuoz*. Ср. лат. *pēs/pēdis*, греч. *poús/podós*, рус. под «пол».  
*frabugjan* (слгл. 1) продавать.  
*fragifts* жр (i) обручение; *fragiban* (снгл. 5) отдать, ср. *giban*; ср. двн. *(vir)gift* яд, отравление; ди. *gipt* также счастье, дс. двн. *gift*, да. *ʒift*, *ʒuft* дар, приданое.  
*fraíhnan* (снгл. 5) (прош. *frah* — *frehum*, прич. *fraíhans*) спрашивать; ди. *fregna*, да. *friʒnan*. дс. *frâgon*, двн. *frâgên*. Ср. лат. *precâri*.  
*fraisan* (снгл. 7) искушать, испытывать.

fraistubni жр (jo) искушение.  
 fraletan (снгл. 7) отпустить, разрешать, освобождать.  
 fram (предл. с дат.) от, из, с; (нар.) дальше; ди. дс. двн. fram, да. from.  
 framaldrs (прил.) преклонных лет; из fram и aldra; alan роста; ср. ди. aldr, да. ealdor мр, дс. aldar, двн. altar сpp возраст, старость. Ср. лат. altus высокий, alere выращивать.  
 fraqistjan (слгл. 1 с дат.) погубить; двн. firquisten fraqistnan (слгл. 4) гибнуть.  
 fraqipan (снгл. 5) проклинать, дурно говорить.  
 fraþjan (снгл. 6) (с -j в формах наст.) думать, познавать, понимать; ср. fraþi сpp (ja) разум, froþs / frods умный; ди. froeði жр сpp наука, знание, двн. fruoti жр понимание.  
 frauja мр (n) господин, господь, \*первый; двн. frô, дс. frôio, frao, да. friega, ди. freyr. Ср. рус. прав-.  
 frawaurhts (прил.) (a) грешный; сущ. жр (i) грех; двн. farworaht.  
 frodei жр (n) ум, сознание, образ мыслей; ср. froþs умный; двн. fruot.  
 fruma первый, frumist прев. ст. сpp (нар.) сперва.  
 frumist (нар.) прежде, сначала; от frumists — прев. от fruma (прил.) первый, лучший; ср. ди. frumburðr мр первенец, да.  
 fruma мр начало, двн. fruma польза. Ср. лат. primus, лит. pirnas.  
 fugls мр (a) птица; ди. fugl, да. fuʒol, дс. fugal, двн. fogal.  
 fula мр (n) жеребенок; ди. foli, да. fola, двн. folo. Ср. греч. pōlos жеребенок, лат. pullus молодой.  
 fulljan (слгл. 1) наполнять; ди. fylla, да. fyllan, дс. fullian, fullon, двн. fullen.  
 fullnan (слгл. 4) наполняться, быть наполненным.  
 fulls (прил.) (a) полный, исполненный; ди. fullr, дс. ful, да. full, двн. fol(l); ср. лит. pilnas, рус. полный, лат. plēnus, греч. polys.

## g

gabaíran (снгл. 4) родить, рожать; двн. giberan.  
 gabaurjaba (нар.) охотно, с удовольствием.  
 gabaúrþs жр (i) рождение, род, отечество; ди. byrð, да. Zebyrd, дс. giburd, двн. giburt.  
 gabindan (снгл. 5) связать, соединить, сковать.  
 gabrikan (снгл. 4) преломить, сломать; двн. (gi)brehhan. Ср. лат. frangere.  
 gabruka жр (ō) кусок.  
 gadauþnan (слгл. 4) умирать, погибать.

gadraúhts мр (i) воин; ди. drótt жр, да. dryht жр свита, свн. truht жр отряд.  
 Ср. рус. дружина.  
 gadriusan (снгл. 2) упасть.  
 gadrobnan (слгл. 4) смутиться.  
 gafahrjan (слгл. 1) подготовить.  
 gafilhan (снгл. 3) похоронить.  
 gafulljan (слгл. 1) исполниться.  
 gafullnan (слгл. 4) быть исполненным.  
 gagaggan (непр. гл.) собираться.  
 gageigan (слгл. 3) приобрести, достигнуть; двн. gingêп желать.  
 gagg сpp (а) путь, дорога, улица; ди. gangr мр, gang сpp, да. 3an3, дс., двн.  
 gang мр хождение.  
 gaggan (непр. гл.) (прош. Iddja, редко gaggida) идти; ди. ganga, да.  
 3on3an, дс. gangan, двн. gangan, gâп, gêп.  
 gahaban (слгл. 3) взять, схватить, держать.  
 gahailjan (слгл. 1) исцелить.  
 gahailnan (слгл. 4) выздороветь, стать здоровым.  
 gahausjan (слгл. 1) слышать.  
 gahrainjan (слгл. 1) очистить.  
 gahuljan (слгл. 1) скрывать, покрыть.  
 gaírda жр (ō) пояс; (bi)gairdan опоясывать. См. gards; ди. gurda, двн. gur-  
 ten, gurtil(a), дс. gurdian, да. 3urdan.  
 gaírnjan (слгл. 1 с род.) желать; (faihu)gairns жадный; ди. girna, да. 3i-  
 ernan, дс. girnian; двн. gegon.  
 galagjan (слгл. 1) положить.  
 galaubeins жр (i) вера; ср. да. 3elēofa, дс. gilôbo, двн. gilouba.  
 galaubjan (слгл. 1) верить; Ср. liufs (b) любимый; да. 3elyfan, дс. gilôbian,  
 двн. gilouben.  
 galaugnjan (слгл. 1) скрыться, таить.  
 galeikan (слгл. 3 с дат.) понравиться.  
 galeiþan (снгл. 1) прийти, идти, отойти; переплыть, отплыть; ди. líða, да.  
 дс. líðan, двн. líðan страдать.  
 galewjan (слгл. 1) отдать, предавать.  
 galga мр (n) столб, крестовина, крест; ди. galgi, да. gealga, дс. galgo, двн.  
 galga. Ср. лит. žalgà жердь.  
 galiugan (слгл. 3) с вин. п. взять жену; liuga жр. (ō) женитьба.  
 gamarzjan (слгл. 1) злить, соблазнять.  
 gameljan (слгл. 1) написать; mel знак; двн. malēп ди. mæla.  
 gamikiljan (слгл. 1) возвеличить.



gamotjan (слгл. 1) встретить(-ся); ди. mōta, да. mētan, Zemētan, дс. mōtian, двн. muoten враждебно выступить.

gamunan (непр. гл.) помнить, вспомнить.

ganasjan (слгл. 1) спасти.

ganiman (снгл. 4) зачать; взять (с собой), наследовать, воспринять.

ganiþjis мр (ја) родственник.

ganiþjo жр (п) родственница.

gaqiman (снгл. 4) сходиться.

gaqumþs жр (i) собрание.

garaginon (слгл. 2) с дат. п. дать совет.

garihteī жр (п) устав, заповедь; двн. girihti, да. gerichte право.

garihts (прил.) праведный, \*прямой; raihts правильный, правый; двн. gereht. Ср. лат. rēctus, regere, rēx.

gards мр (i) дом, двор, семья; garda загон; ди. garðr двор; сад; забор; укрепленное место; да. Zeard, дс. gard забор, ограда; жилище, двн. gart(o) круг; ср. дгр. chórtos двор, ограда, лат. hortus сад, рус. город, огород.

gasaiþvan (снгл. 5) увидеть.

gasakan (снгл. 6) запретить, ругать.

gasalbon (слгл. 2) помазать; salbons жр. (ī) елей; двн. salbon, salba.

gasatjan (слгл. 1) поставить, положить, восстановить.

gasitan (снгл. 5) сесть.

gaskohi сpp (ја) обувь, skohs мр (а) башмак; ди. skór, да. scō(h), дс. skôh, двн. skuoh.

gasleiþjan (слгл. 1) повредить.

gasofþjan (слгл. 1) насытить; saþs сытый; да. soedan. Ср. лат. saturāre, рус. сыт-, лит. sotùs.

gastandan (снгл. 6) пребывать, остановиться, ждать.

gaswiltan (снгл.3) умереть.

gataujan (слгл. 1) совершить, сделать.

gateihan (снгл. 1) сообщать, возвещать; ди. téa, tjá, да. tēon, двн. gizîhan обвинять, уличать. Ср. лат. dīcere, греч. deiknynai.

gatils (прил.) (а) подходящий, удобный.

gatiuhan снгл. 2) отводить.

gaþaúrnsnan (слгл. 4) высохнуть; gaþairsan (снгл. 3) высохнуть; двн. (far) dorrēn.

gariuþjan (слгл. 1) благословлять.

gaþlahsnan (слгл. 4) испугаться, быть испуганным.

gaþliuhan (снгл. 2) убежать, обратиться в бегство.

gaurs (прил.) (а) печальный, унылый.

gawandjan (слгл. 1) возвратить, обратить; ~ sik возвратиться.  
 gawaúrkjan (непр. слгл. 1) учинить.  
 gawí сpp (ja), род. п. gaujis страна, окрестность; двн. gawí, свн. gou, да. -gē (в топонимах). Герм. \*ga-awia местность(-и) у воды, остров. Ср. aħa вода, лат. aqua.  
 gawisan (непр. гл.) остаться.  
 giba жр (ō) дар, талант; ди. gjōf, да. ziefu, дс. geþa, двн. geba.  
 giban (снгл. 5) давать; ди. gefa, да. ziefan, дс. geþan, двн. geban. Ср. лат. habēre.  
 goleins жр (i/o) приветствие.  
 goljan (слгл. 1) приветствовать; ди. gōla утешать, да. zalan, двн. galan, gellen петь, заклинать, резко звучать.  
 goþs (d) (прил.) хороший (сравн. batiza, прев. batists); ди. góðr, да. zod, дс. gôd, двн. guot.  
 gredags (прил.) голодный, gredus мр. (u) голод; ди. graðugr, да. zrædiз, дс. grâdag, двн. grâtag жадный, алчный.  
 greipan (снгл. 1) хватать, забрать; ди. grípa, да. zīpan, двн. grīfan. Ср. лит. griebti.  
 grets жр (?) плач; ди. grátr мр (a), двн. grâz злоба.  
 groba жр (ō) нора, graban (снгл. 6) копать ; ди. gróf, двн. gruoba. Ср. рус. гребу, грабли.  
 gudhus сpp (a) храм; см. guþs; дс., ди., да., двн. hūs.  
 gudja мр (n) священник, sa auhumista gudja первосвященник; ди. goðe, guðe, рун. gudija.  
 gudjinassus мр (u) церковная служба, сан.  
 gudjinon (слгл. 2) служить в храме.  
 guþ (d) мр (a), грам. род неясен; герм.\* guða сpp божество; ди. goð, guð, да. zod, дс. god, двн. got мр.

## h

haban (слгл. 3) иметь; ди. hafa, да. habban, дс. hebbian, двн. habên, hân.  
 hafjan (снгл. 6) (с j в формах наст. hafja — прош. hof) поднимать, возвышать; ди. hefja, да. hebban, дс. hebbian, двн. heffan, hevan. Ср. лат. sapere.  
 hailjan (слгл. 1) исцелять; от hails целый, здоровый, также как приветствие; ди. heila, да. hælan, дс. hêlian, двн. heilan, heilên. Ср. рус. целый.

haíms жр (ед. по i-осн., мн. по ð-осн.) деревня, селение; ди. heimr мр срр, да. hām мр, дс. hēm, двн. heim мр срр родина. Ср. лит. káima деревня, рус. семья, греч. kómē деревня.

haírda жр (ð) стадо; ди. hjǫrd, да. heord, двн. herta. Ср. рус. череда.

haírto срр (n) сердце; ди. hjarta, да. heorte, дс. herta, двн. herza. Ср. рус. сердце, лат. cor / cordis, греч. kardía.

haírur мр (u) меч; ди. hjǫgg, да. heogu.

haitan (снгл. 7) (прош. haíháit) называть, велеть, звать(-ся), приказать; ди. heita, да. hatan, дс. hētan, двн. heiZZan. Ср. лат. citāre двигать.

haizam дат. мн. (от hais) светильникам.

halbs (сн прил.) (a) половинный; halba половина; ди. halfr, да. healf, дс. half, двн. halb. Ср. лат. scalpere резать.

haldan (снгл. 7) пасти(сь), охранять; ди. halda, да. healdan, дс. haldan, двн. haltan, haldan.

hana мр (n) петух, ди. hane, да. hana, двн. hano. Ср. лат. canere петь, греч. ēi-kanós петух (т.е. поющий рано).

handugei жр (n) мудрость; handugs (снприл.) мудрый.

handus жр (u) рука; -hinþan хватать, ловить; ди. hǫnd, да. hond, дс. hand, двн. hant жр. (u/i).

hansa жр (ð) отряд, толпа; ди. hōs, двн. hansa.

harduba (нар.) жестоко.

hardus (сн прил.) строгий, крепкий, сильный; ди. harðr, да. heard, дс. hard, двн. hart(i), herti; ср. греч. kratys(-os).

haubir срр (a) (d) голова; да. hēafod, дс. hōbid, двн. houbit, houpt, ди. haufur; ср. лат. caput.

háuhs (сн прил.) высокий, вышний, важный, прев. háuhista; ди. hór (hár), да. hēah, дс. двн. hōh.

haúri срр (ja) уголь, мн. костер; ди. hugg мр огонь.

hausjan (снгл. 1) слышать, слушать; ди. heyr, да. hēran, hyran, дс. hōrian, двн. hōr(r)en. Ср. лат. cavēre обращать внимание, греч. akustikós.

heito жр (n) жар, лихорадка, горячка; ди. heitr, да. hat, дс. hēt, двн. heiZ (прил.) горячий, hiZZ(e)a. Ср. лит. kaitra зной.

her (нар.) здесь; \*his мест.; ди., да. дс. hēr, двн. hiar, hēr(a). Ср. лат. cis, citra по эту сторону.

hidre (нар.) сюда; ди. heðra здесь, да. hider сюда.

himins мр (a) небо; ди. himinn; да. heofon, дс. heþan, дс. двн. himil. Ср. рус. камень, двн. hamo оболочка и hamar камень.

hindar (предл.) с вин. дат., за, через, на другую сторону, hindana (нар.) сзади, позади; да. hinder, двн. hintar, ди. hintri прил.

hindumists только прев. (от Матфея, VIII, 12) самый последний, самый удаленный.

hiuhma мр (n) толпа, множество (людей).

hlaifs (b) (hlaibs (от Луки, IV, 3) мр (a) (пресный) хлеб; ди. hleifr, да. hlāf, дс. hlēf, двн. (h)leib; ср. да. hlāford (англ. lord) хранитель хлеба, hlǣfdige (англ. lady) месящая хлеб.

hlaiw ед. сpp (a) могила.

hlaiwasnos мн. жр (ō) гробы; пещеры для погребения.

hlauts мр (a) жребий; ди. hlautr также — жертва, дс. hlôt, двн. (h)lôz, hliozan бросать жребий, предсказывать.

hnaiwjan (слгл. 1) унижать, снижать; hneiwan (снгл. 1) наклониться; ди. hneigja, да. hnægan, двн. (h)neigen наклонять, склонить, hnīgan склоняться. Ср. лат. nictāre кивать.

horinon (слгл. 2) прелюбодействовать; horinassus мр. (u) измена. Ср. лат. cārus любимый.

hrainjan (слгл. 1) чистить; дс. hrēnon, двн. reinnen, reinôn.

hrains (прил., -i/-ja) чистый; ди. hreinn, дс. hrēni, двн. (h)reini.

hropjan (слгл. 1) кричать, взывать, восклицать; hrops мр. крик, зов; ди. hrópa, hroera, да. дс. hrōpan, двн. (h)ruofan (снгл. 7) и (h)ruofen (слгл. 1). Ср. лат. sperāre шуметь.

hrot сpp (a) кровля, крыша, дом; ди. hrót, да. дс. hrost чердак, насест.

hrugga жр (ō) посох.

hrukjan (слгл. 1) каркать, петь (о петухе); ср. ди. hraukr мр морской ворон.

huljan (слгл. 1) покрывать(-ся); hulundi жр (jo) пещера; ди. hylja, дс. bi-hullian, двн. hullen. Ср. лат. \*celere, osculere прятать.

hundafaps (d) мр (i) сотник; hunda им. мн. сpp (числ.) сотни; fafa жр. (o) ограда; двн. hunt, дс., да. hund. Ср. греч. hekatón, лат. centum, рус. сто, сотня.

hunslastaps (d) жр (i) жертвенник, алтарь; из hunsl сpp (a) жертва и staps (d) мр (i) место; ср. да. hūsl сpp алтарь; вечерняя трапеза.

□

hwaiwa (вопр. нар.) как, в каком виде, как-нибудь; двн. (h)wiō.

hwana см. hwas.

hvar (вопр. нар.) где; ди. hvar, дс., двн. hwar.

hvarbon (слгл. 2) ходить, бродить; ди. hvarfa, да, hwearfian, дс. hwarþon, двн. warbôn.

hvas мр, hvo жр. кто, hva сpp. что (мест.); пад. формы: вин. ед. hvana мр, hvo жр, hva сpp; род. hvis мр сpp, жр не засвидет.; дат. ед. hamma мр сpp, hizaí жр; твор. hve только сpp. Ср. лат. quī, quod, лит. kàs кто, что.

hvaíwa (вопр. нар.) как, в каком виде, как-нибудь; двн. (h)wío.

hadre, hvar, hvargo (нар.) куда, откуда.

hazuh мр, hoh жр, hah сpp (неопр. мест.) каждый; из hvas и частицы uh.

hve, см. hvas. Перед сравн. степ. насколько; неопр. мест. как-нибудь.

heila жр (ō) время, час; heilo hoh (нар.) ежечасно; да. hwīl, дс. hwīl(a), двн. (h)wīla. Ср. лат. quiētus спокойно.

hveiks, из hva(s) и leik (см.) hveleika (от Луки, 1, 29) (прил.) что за, какой; ди. hvílikr, да. hwylc, дс. hwilík, двн. (h)welih. Ср. лат. quis.

hvis, см. hvas.

hvo, см. hvas.

## i

ibai (вопр. част. с отриц. знач.) не ... ли, разве не; ди. ef, да. ʒif, дс. ef, двн. ibu.

ibuks (прил.) отошедший, отступивший назад.

iddja прош. от gaggan.

idreigon (слгл. 2) каяться, раскаиваться; idreiga жр. (о) раскаяние.

idweit сpp (a) стыд, позор; да. edwīt, двн. itiwîz.

iftuma сравн., в сочетании iftumin daga на следующий день.

iggqis, igqis см. þu.

ik (мест.) я; падежные формы: ед. вин. mik, род. meina, дат. mis; мн. им. weis, вин. uns, unsis, род. unsara, дат. unsis, uns; дв. им. wít, вин. дат. ugkis; ди. ek, да. ic, дс. ik, двн. i(c)h. Ср. лат. egō, слав. азъ.

im (непр. гл.), см. wisan.

im дат. мн. от is.

imma дат. ед. от is.

in (предл. с дат. вин. род.) в, на, ради, из-за. Ср. лат. in, греч. en.

ina вин. ед. от is.  
 infeinan (слгл. 4) с предл. du сжалиться.  
 ingaggan (непр. гл.) войти в.  
 inkiľo жр (n) беременная, см. kiľei.  
 inmaideins жр (i/õ) выкуп.  
 inn, inna (нар.) в, внутрь, внутри; ди., да. inn, дс. двн. ðn.  
 innatgaggan (непр. гл.) войти внутрь.  
 innatgahts жр (i) появление.  
 insaiĥvan (снгл. 5) взглянуть.  
 insandjan (слгл. 1) послать, отослать.  
 inweitan (снгл. 1) кланяться, приветствовать; да. wītan рассматривать, дс.  
     wītan упрекать, двн. wīzan наказывать, изгонять.  
 inwidan (снгл. 5) отрекаться.  
 is (мест. мр) он, ita сpp оно; ед. вин. ina мр, ita сpp; род. Is мр сpp; дат.  
     imma мр сpp; мн. им. мр eis, сpp ija; вин. мр ins, сpp ija; род. мр сpp  
     ize, дат. мр сpp im; двн. мр er, сpp eZ, si(u) жр. Ср. лат. is, id.  
 ita (мест.), см. is.  
 iĥ (сз.) а, но, ибо (всегда в начале предложения). Ср. лат. et и.  
 iumjo жр (n) толпа, множество, масса, куча.  
 ize, см. is.  
 izei или ize мр, sei жр (относ. мест.) который, тот; косв. пад. не имеет.  
 izwar (притяж. мест.) ваш; да. ēower, двн. iuwar.  
 izwis, см. řu, jus.

## J

ja (част.) да; двн. jā.  
 jabai (сз.) если. См. ibai.  
 jah (сз.) и, также (всегда в начале предложения); двн. joh.  
 jainar (нар.) там.  
 jaindwaifš (прил. в значении «приходящий туда»); ср. jaind (нар.) туда и  
     waifran, jains (мест.) (э)тот, склоняется как сн. прил.; да. Zeon, двн.  
     (j)ener, ди. inn (как артикль). Ср. рус. он, оный.  
 jainpro (нар.) оттуда.  
 jana, см. jains.  
 ju (нар.) уже  
 juřan (нар.) уже. Из ju и řan.

## k

kalds (прил.) холодный; ди. kaldr, да. ceald, calan мерзнуть, дс. kald, двн. kalt. Ср. лат. gelāre застывать.  
 karkara жр (ō) темница; из лат. carcer.  
 kas сpp (a) сосуд; ди. ker, двн. char, kar.  
 kilpei жр (n) чрево; ср. да. cild дитя.  
 krusts мр скрежет.  
 kuni сpp (ja) род, племя; ди. kун, да. sunn, дс. kunni, двн. kunni. Ср. лат. genus, греч. génos, рус. жена.  
 kunnan (прпргл.) знать; наст. ед. 1 л. kann, 2 л. kant, мн. 1 л. kunnum, 2 л. kunnuþ, 3 л. kunnun, прош. kunþa; ди. kunna, да. sunnan, дс. двн. kunnan знать, мочь. Ср. лат. (g)nōscere узнавать, греч. gnōskein познавать.  
 kunþs (прил.) известный; ди. kunnr, да. cūđ, дс. kûth, двн. kund.

## I

lagjan (слгл. 1) класть, ди. leggja, да. leczan, дс. leggian, двн. leg(g)en; см. ligan.  
 laikan (слгл. 7) (прош. laílaik) прыгать; laiks мр. (i) танец; ди. leika играть, да. lācan прыгать, двн. leih игра, пение.  
 laisareis мр (ja) учитель, ученый; двн. lerâgi.  
 laiseins жр (i/ō) учение. проповедь.  
 laisjan (слгл. 1) учить, ср. lais (прпр. гл.) я знаю, lists знание, хитрость; да. lǣran, дс. lêrian, двн. lêren.  
 laistjan (слгл. 1) следовать, laists мр (i) след; да. lǣstan, дс. lêstian, двн. leisten.  
 land сpp (a) земля, страна; ди. да. дс. land, двн. lant.  
 latjan (слгл. 1) ждать, медлить, задерживать, lats медлительный; ди. letja, да. lettan, дс. lettian, двн. lezzen останавливать.  
 laufs (b) мр (a) листва, лист; ди. lauf, да. lēaf, дс. lôf, двн. loub. Ср. рус. (об)лупить.  
 laugnjan (слгл. 1) отрицать, не признавать чего-либо, отрекаться; ср. liugan (снгл. 2) лгать; ди. leyna утаивать, да. lēzan, дс. lôgnian, двн. lougenen.  
 lausjan (слгл. 1) освободить, спасти; ср. laus (прил.) (a) пустой, свободный; двн. lōs/lōsen, да. lēas/līesan, дс. lōs/lōsian, ди. lauss.  
 lausqifrs (прил.) (a) неевший, голодный. Из laus пустой и qifrus желудок.

leik сpp (a) тело (мертвое), плоть; ди. lík, да. līc, дс. līk, двн. lí(c)h; ср. нем. Leiche труп, рус. лик, личина, лицо.

leitils (прил.) малый, немногий (сравн. minniza, прев. minnists); ди. litell, да. lytel, дс. lutil, двн. liuzil, luzzil.

leiþu (от Луки, 1, 15) вин. ед. сидр, плодовое вино (греч. ?).

letan (снгл. 7) (прош. laílot) заставлять, велеть, отпускать; ди. láta, да. Iǣtan, дс. lâtan, двн. lâzzan.

lewjan (слгл. 1) предавать; lew вин. ед. (a) случай, повод; да. Iǣwan, двн. gi-, firleæn.

ligan (снгл. 5) лежать; двн. ligan; ср. ди. liggja, да. lic3(e)lan, дс. liggian, двн. lig(g)en.

lofa мр ? (n) ладонь; slah lofin (от Иоанна, XVIII, 22) дал пощечину, ди. lófe.

## m

magan (прпргл.) мочь, быть в состоянии; наст. ед. 1, 3 л., mag, 2 л. magt, мн. 1 л. magum, 2 л. maguþ, 3 л. magun, прош. ед. mahta, мн. mahtedun; ди. mega, дс. двн. magan, mugan.

magarþs (þ) жр (i) дева; magus мр (u) мальчик, слуга; да.

mæ3(e)ð, дс. magað, двн. magad, magazogo воспитатель.

mahts жр (i) сила, могущество; ди. mátttr мр, да. meahht, miht, дс. двн. maht.

maists прев. ст. от mikils; maizo; mais ср. ст. от filu; sa maista gudja (от Иоанна, XVIII, 24, 26) тот первосвященник; ди. mestr, да. māst, mǣst, дс. mēst, двн. meist.

maitan (снгл. 7) (прош. maímáit) (от)резать, рубить; ди. meita, двн. meizan.

managei жр (n) множество, толпа, народ; ди. mengi сpp, да. meni3u жр, дс. двн. menigî жр. manags (прил.) многий; да. moni3, mæni3, дс. двн. manag. Ср. лат. magnus.

manaseþs (d) жр (i) мир, человечество; см. manna и -seþs посев, saian сеять; ди. sáð жр мякина, двн. sât жр (i) посев. Ср. лат. satus посев.

manna мр (корн.) человек, мужчина; ед. вин. mannan, род. mans, дат. mann, мн. им. вин. mans, mannans, род. manne, дат. mannam; ди. маðг, мн. menn, да. man(n), mon(n), manna, дс. двн. man. Ср. рус. муж. manwjan (слгл. 1) представить, подготовить; manwus (u) готовый, manwuba (нареч.).



marei жр (n) море; marisaiws мр. море; см. saiws; ди. marr мр (i), да. mere мр (i) также «топь», двн. meri срр. (i) и мр.(ja), дс. meri и mōr болото. Ср. лат. mare.

marka жр (ō) предел, граница; ди. mQrk (пограничный) лес, да. mearс, дс. marса, двн. marс(h)a; ср. лат. margō край, граница.

matibalgs мр (i) сумá, мешок (для еды); balgs мр. (i) мехи; двн., дс. balg шукура, мешок (цельнокожаный), да. bielg, bel(i)з, ди. belgr.

matjan (слгл. 1) есть, вкушать, mats мр. (i) еда; да. mettan кормить (животных), двн. ma□.

maúrgins мр. утро; ди. myrgenn, morgonn, да. morzen, merzen, дс. двн. morga. Ср. рус. (су)мрак.

meins (прит. мест.) мой; ди. mínn, да., дс., двн. mîn.

mel срр (a) время, час; ди. mál, да. m□l, двн. mâl момент; еда, ужин.

meljan (слгл. 1) писать, регистрировать; \*mela срр (a) знак, пятно; мн. ч. «писание»; да. m□lan пятнать, дс. mâlon, двн. mâl, mâlên рисовать, ди. mæla красить; ср. динд. málam грязь, греч. mélas черный, лит. mólis глина.

menoþs (þ) мр (корн.) месяц (\*«промежуток времени между полнолуниями»), от mena мр. (n) луна; ди. mánuðr, да. mōnað, двн. mânôð; ср. греч. ménē луна, рус. месяц, лат. mensis.

meŕjan (слгл. 1) объявлять, сообщать; meŕja жр. (o) молва, слух; ди. mæra украшать, да. m□ra, дс. mârjan, двн. mâr(r)en объявлять; герм. \*mar большой, значительный; ср. дирл. māraim возвеличиваю.

mes срр (a) стол, блюдо; из народ.-лат. mesa, лат. mēnsa; двн. mias, meas мр срр? mik, см. ik.

mikiljan (слгл. 1) возвеличивать, восхвалять; mikilnan (слгл. 4) быть прославленным; двн. mihhilōn.

mikils (прил.) большой, см. maiza, maists; ди. mikell, да. micel, mycel, дс. mikil, двн. mi(h)il. Ср. лат. magnus, греч. mégos.

mis, см. ik.

misso (нар.) взаимно, друг с другом.

miþ (предл. с дат.) с; ди. með, да. mid, mið, дс. mið, midi, двн. mit, miti. Ср. греч. metá между, с, после, за.

miþanakumbjan (слгл. 1) вместе возлежать за столом; из лат. assumbere.

miþfaginon (слгл. 2) возрадоваться, ликовать вместе.

miþinnngaleiþan (снгл. 1) войти вместе внутрь.

miþsokjan (слгл. 1) с дат. обсуждать, спорить.

miþþanei (сз.) и, в то время как.

mulda жр (ō) пыль, прах, двн. molta.

munan (прпргл.) (наст. man, мн. 2 л. gamunuf) верить, думать; muns мр. (i) мысль, мнение; двн. manêp /-ôp напоминать. Ср. лат. meminimi вспоминаю.

munþs мр (i) рот; ди. munnr, muðr, да. mūð, дс. mûð, двн. munt и мн. ч. щеки. Ср. лат. mentum подбородок и mandere жевать.

## п

nahts жр. (корн.) ночь, \*канун; дс., двн. naht, да. neaht, niht, ди. nátt. Ср. лат. nox, noctis, греч. nyktós.

nahtamats мр (i) пир, ужин, вечерняя трапеза. Из nahts и mats.

namо сpp (n) имя; мн. вин. namna, род. namne, дат. namnam; ди. nafn, да. nama, дс., двн. namо мр. Ср. лат. nomen, греч. ónoma nasjan (слгл. 1) спасать; naseins жр. (i/o) спасение; ganisan (снгл. 5) выздороветь; да., дс. nerian; двн. ner(r)en врачевать, спасать, кормить.

naúh (нар.) еще, из nu и -(u)h; дс., двн. poh. naúhþan (нар.) еще, см. naúh и þan.

ne□(a) (нар.) близко, около, у, близь; ne□is (сравн. ст.) ближе, ne□jan (слгл. 1) приближаться; да. nēah, дс. двн. nâh(o).

neiwan (снгл. 1) с дат. быть злобным.

ni (отриц. част.) не, нет; рун. ni, ди. né, да. ne, дс., двн. ni, ne.

niba, nibai (сз.) кроме, исключая, если не; из ni и ba(bai).

niman (снгл. 4) взять, брать, принимать; ди. nema, да. niman, дс. niman, neman, двн. neman.

nist = ni ist.

niþjo жр (n) племянница; niþjis мр. (ja) родственник; ди. niðr мр потомок, родственник, да. мн. niððas мужи. Ср. лат. nepōs, род. nepōtis внук.

niu (вопрос.) разве, не правда ли, из ni и -и.

nu, nupu (нар.) теперь, итак, поэтому; ди. nú, да. nū, двн. nû, nu. Ср. лат. nunc, рус. ныне.

## о

ogan (прпргл.) бояться, наст. ед. 1 л. og, прош. ед. 1, 3 л. ohta, 3 мн. ohtedun (uhtedun); ср. ди. ógn жр ужас, ægja ужаснуться, ótte мр страх, да. ðʒa мр, ðht жр ужас, двн. âhta жр страх; ср. дирл. ad-āgor я боюсь.

osanna осанна (греч. из араб.-евр. «Помоги!»).

## Р

paída жр (ō) рубашка, одежда, куртка, двн. pfeit. Ср. греч. baitē шкура.  
paska (pasxa) пасха (греч. из девр. pesah прохождение).  
plinsjan (слгл. 1) плясать.  
praítoriaúп претория (помещение, где происходил суд) (греч.).  
praúfetus, -es мрр (u, i) пророк (греч.).

## Қ

qens (от Луки, 1, 5 qeins, 28 qins) жр (i) жена; qino жр. (n) женщина; ди. kván, kváen, да. cwēn, дс. quân, двн. quen(n)a (n/o). Ср. лат. gēn род, греч. génos род.  
qiman (снгл. 4) идти, прийти; ди. кома, да., дс. cuman, двн. queman, kumen, komen. Ср. лат. venīre (\*gvemīō прихожу), лит. gimti рождаться.  
qistjan (слгл. 1) гибнуть, губить; двн. firquistan.  
qifan (снгл. 5) говорить, сказать; ди. kveda, да. cwedān, дс. quethan, двн. quedan.  
qifus мр (u) живот, чрево; ди. kviðr, да. cwið(a), двн. quitī.

## Җ

rabbei, rabbaunei учитель, раввин (греч. из араб.-евр. «мой учитель»);  
raginon (слгл. 2) управлять (чем-л.); ragin ср. (a) совет, решение; ди. ragna заклинать, да. reʒnian предписывать, определять; ср. слав. рок (определенное время).  
raihtis (нар., сз.) именно, однако, ибо, ведь; двн. rehtes вообще.  
raihts (прил.) правильный, прямой; дс. reht, да. riht, двн. reht, ди. rétrr; ср. лат. rēctus, regere.  
razn срр (a) дом; ди. rann, да. ærn, ren.  
reikis, reikists прев.; reikists gudja первосвященник; rei(ei)ks (прил.) ja/i могущественный; (корн) начальник, властитель; дс. rīki, двн. rīhhi, да. rīce, ди. rikr. Ср. лат. regius, rēx; из кельт., дирл. rī, rīg король.  
rinpan (снгл. 3) бежать, течь; ди. rinna, да., дс., двн. rinpan. Ср. рус. ронять.  
rinno жр (n) поток, ручей; двн. rinna.  
riqis срр (a) (род. riqizis) тьма; ди. rōkkr, двн. rouh, rīohhan, да. rēosan дымить(-ся).  
rodjan (слгл. 1) сказать, говорить; ди. goeda; ср. дирл. rādīd говорит.

rohsns жр (i) двор.

runs мр (i) бег; двн. runs(t) течение, да. rуне; ди. run срр ручей.

## S

sa мр, so жр, ꝥata срр (указ. мест.) этот, тот, кто; ди. sá мр. sú жр, ꝥat срр, да. ꝥæt срр, дс. that срр.

sabbato нескл. мр (греч. из древн. šabbáth еженедельный день отдыха) суббота. Ср. двн. sambaztag.

saei мр, soei жр, ꝥatei срр (относ. мест.) который; тот, кто; из sa, so или ꝥata и част. -ei.

saggqa дат. ед. закату, западу; ср. sigqan (снгл. 3) падать, опускаться, погружаться; ди. søkkva, да. sīncan, дс., двн. sinkan.

sah мр, soh жр, ꝥatuh срр (указ. мест.) этот самый, этот же; из sa + част. -h, -uh.

sai (нар.) вот, смотри; двн. sē (nu) (межд.).

saihs (числ.) шесть, saihsta шестой; ди. sex, да. six, дс., двн. sehs. Ср. лат. sex, греч. héx.

saihan (снгл. 5) смотреть, видеть; ди. siá, да. sēon, дс., двн. sehan. Ср. лат. sequi следовать за.

saiwala жр (ō) душа; saiws мр. озеро, топь; да. sāwol, дс. seola, двн. sē(u)la.

sakan (снгл. 6) спорить, упрекать, бранить; sakjo жр (n) спор, разбирательство; ди. saka, да. sacan, sacian, дс. sakan, двн. sahhan, sahha.

saljan (снгл. 1) кадить, жертвовать, приносить жертву, ди. selja, да. sel-lan, дс. sellian, двн. sellen передавать.

sandjan (снгл. 1) посылать, отправлять (в путь); ср. sinþ мр. (a) ход, раз; дс. sendian, да. sendan, двн. senten, ди. senda.

saps (прил.) (a) сытый (sads (от Луки, XV, 16); дс. sad, да. sǣd, ди. saþr, двн. sat. Ср. лат. satur, sa(tis), лит. sotas.

saúhts жр (i) болезнь; см. siuks; ди. sótt, да., дс., двн. suht.

sei, см. izei.

seins (прит. мест.) свой (его, ее); ди. sínn, да., дс., двн. sīn.

si (мест.) она; ед. вин. ija, род. izōs, дат. izai; мн. им. вин. ijos, род. izo, дат. im; двн. sī. Ср. дирл. sī.

sibun (числ.) семь; двн. sibun, дс. sibun, да. seofon, ди. siau; Ср. лат. septem, греч. heptá.

sik (возвр. мест. вин.) себя; ди. sik, двн. sih. Ср. лат. se, sibi.

silba (мест.) сам(ый); ди. sjálfr, да. sylf, дс. self, двн. selb(o).

sildaleikjan (слгл. 1) удивлять, удивиться; см. leik; ср. да. seldlīc, дс. seldlīk редкий, чудесный, двн. seltan.

sineigs (прил.) старый (\*sin-); ср. лат. senex.

sinista мр (n) (субст. прев. от sineigs) старейшина.

sinteino (нар.) всегда; sinteins (прил.) ежедневный; двн. sin долгий. Ср. лат. semper всегда.

siponeis мр (ja) ученик; из кельтск.?

sis (возвр. мест. с дат.) себе.

sitan (снгл. 5) сидеть; дс. sittian, да. sittan, ди. sitja, двн. sizzen; ср. лат. sedēre, лит. sedėti.

sitls мр (a) сидение, скамья, гнездо; да. seotul, двн. seZZal стул; ср. лат. sella (\*sedlā) стул, рус. седло, село.

siuks (прил.) (a) больной; siukan (снгл. 2) болеть; siukei жр (n) болезнь, эпидемия; ди. sjúkr, да. sēoc, дс. siok, двн. siuh, sioh.

siuns жр (i) видение, образ; ди. sjón, sýn, да. sīen, syn, дс. siun.

skalks мр (a) слуга, работник, раб; ди. skalkr, да. scealc, дс. skalk, двн. skalc.

skaman sik (возвр. слгл. 3) с род. стыдиться; skama жр (o) стыд; двн. scamên, дс. sceamian.

skattja мр (n) меновщик; от skatts мр (a) деньги, сокровище; ди. skattr, да. sceat, дс. skat, двн. ska(t)z, дфриз. sket также скот, ср. рус. скот.

skeima мр фонарь, светильник; ср. skeinan (снгл. 1) сиять, светить; ди. skime, да. scīma свет; дс., двн. skīmo свет, блеск. Ср. греч. skēné палатка (> сцена).

skip сpp (a) лодка; корабль; ди., дс. skip, да. scip, двн. scif также «сосуд, посудина».

skohsl сpp (a) злой дух, демон, бес.

skula мр. (n) должник.

skulan (прпргл.) долженствовать; наст. ед. 1, 3 л. skal, 2 л. skalt, мн. skulum, skuluþ, skulun, прош. 3 л. ед. skulda, 1 л. мн. skuldedum, 3 л. мн. skuldedun, прич. прил. skulds должный; ди. skolo, да. skulan, sceolan, дс. skolan, двн. sculan. Ср. лит. skelėti быть должным.

slahan (снгл. 6) ударять, бить; ди. slá, да. slēan (\*sleahan), дс., двн. slahan.

slahs мр (i) удар, мучение; slahs lofin пощечина; ди. slagr мр, slag сpp, да. slæze, дс. slegi мр убийство.

sleips (d), sleidis (прил.) свирепый, опасный; ди. sliðr, да. slīðe, дс. slīði, двн. slīðik, slīthíc.

slepan (снгл. 7) (прош. saíslep) спать; sleps мр (a) сон; да. slæpan, дс. slâpan, двн. slâf(f)an. Ср. рус. слаб(ый).

smakka мр (n) смоква, фи́га, инжир; неясного; ср. рус. смоква.

smakkabagms мр (а) смоковница, фиговое дерево.  
 sniumundo (нар.) спешно, быстро; sniwan (снгл. 5) спешить.  
 so, см. sa.  
 soei, см. saei.  
 soh, см. sah.  
 sokjan (слгл. 1) искать; ди. soekja, да. sēkan, дс. sōkian, двн. suohhen; ср. лат. sāgio, sāgire чуютъ, дирл. saigim ищутъ.  
 spaikulatur (лат. speculator разведчик, охранник) оруженосец.  
 speiwan (снгл. 1) плевать; ди. spýja, да. дс. spīwan, двн. spî(w)an. Ср. лат. spuere, лит. spiáuti.  
 spilda жр (ō) дощечка (для письма); ди. spjald, speld срр доска, да. speld срр деревяшка; свн. spelte жр наконечник (копья).  
 spwreidans (из греч.) вин. мн. корзины, сплетенные из листьев пальмы.  
 staíro жр (n) бесплодная; двн. stero мр баран; ср. лат. sterilis неплодоносный, бесплодный.  
 standan (снгл. б) (прош. stoþ — stoþum) стоять; ди. standa, да., дс. standan, двн. stantan, stân, stên. Ср. лат. stāre.  
 staþs (d) мр (i) место; ди. staðr; да. stede, дс. stedi, двн. stat жр. Ср. лат. statiō, status, греч. státis.  
 staua жр (ō) суд, приговор, предмет суда; мр (n) судья.  
 tibna жр (ō) голос; да. stefn, stemn, дс. stemna, stemnia, двн. stimna.  
 stikls мр (а) кубок (остроконечный), чаша; stiks жр (o) укол; двн. stihhil острое, stechal кубок; да. sticel колючка, ди. stikill конец, верхушка.  
 stojan (слгл. 1) (прош. stauida) судить; да. stōwian, двн. stouwen обвинять, задерживать, останавливать; ср. рус. ставить.  
 stols мр (а) трон, престол; ди. stóll, да., дс. stōl, двн. stuol.  
 straujan (слгл. 1) с дат. (прош. strawida) посыпать, постилать; да. strewian, strēowian, дс. strōian, двн. strewen, strouwen сыпать. Ср. лат. struere загромождать.  
 sulja жр (ō) (лат. solea сандалий) подошва.  
 suman (нар.) однажды.  
 sums (неопр. мест.) некий, некоторый; ди. sumr, да., дс., двн. sum.  
 sunja жр (jō) истина, правда; ди. sun отречение, дс. sunnea, двн. sunna (ô) препятствие, помеха.  
 suns (нар.) тотчас, вдруг, двн. sân(o), да. sōna.  
 sunsaiw (нар.) тотчас, из suns и aiws.  
 sunsei (сз.) как только.  
 sunus мр (u) сын; ди. sunr, sonr, да., дс., двн. sun(u).  
 sutis (прил.) (i/ja) кроткий, тихий, безмятежный; sutizo (нар.).  
 swa (нар.) так; ди. svá, да. swā, дс. двн. sô. Ср. длат. suad.

swaihra мр (n) тесть, свекор; дшв. svér, да. swehor, swēor, двн. swehur; ср. рус. свекор, лат. socer.

swaihro жр (n) теща, свекровь; ди. sværa, да. sweʒer, двн. swigur; ср. рус. свекровь, лат. socrus.

swalaups (d) (прил.) такой большой; laudi жр (jo) образ, фигура, свн. lōt годный.

swaleiks (сн. прил.) (a) такой, двн. solih.

swaran (снгл. б) клясться; двн., дс., да. swerian, ди. sverja, да. and-swaru ответ (в суде); ср. рус. свара.

swaswe (нар., сз) как, так как, так что, также, как.

swau (вопрос. част.) так, разве.

swe (нар., сз) как, так что, когда.

swegniþa, swigniþa жр (ō) веселье, ликование.

swein срр (a) свинья; ди. svín, да. дс. двн. swîp. Ср. двн., да. sū, ди. syt свиноматка, лат. sūs, suīnus свиной.

swikunþs (прил.) (a) явный, известный, swikunþaba (нар.) прямо, открыто.

swiltan (снгл. 3) лежать при смерти; ди. svelta голодать, умирать, двн., дс. sweltan умирать, погибать.

swistar жр (r) сестра; двн. swester, дс. swestar, да. sweostor, ди. systir. Ср. лат. soror, лит. sesuō.

swnagoge жр (греч.) синагога, собрание.

## t

taihswa (-o) (сл. прил.) правый (по направлению); жр (n/o) правая сторона, рука; двн. zeso (zesawêr), zesawa жр правая рука; ср. рус. десница, лат. dexter правый, находящийся с правой стороны.

taikn срр (a) знак, знамение; taikns жр (i) знак, чудо; ди. teikn, да. tās(e)n, дс. tēkan, двн. zeihhan; ср. финск. заимств. из герм.\* taika предсказание; лат. dīco говорю.

tainjo жр (n) корзина; tains мр (a) ветвь; двн. zein(n)a короб, да. taenel, ди. teinn ветка.

taujan (сгл. 1) (прош. tawida) делать, совершать; tauī ср (ja) дело, действие; рун. прош. tawidō, дс. tōgean, двн. zouwen приготавливать.

tekan (снгл. 7) (прош. taítok) касаться, трогать; ди. táka (прош. tók) взять, брать.

timrja мр (n) плотник; gatiman (снгл. 4) подобать, \*строить; gatimrjo жр (n) постройка; двн. zeman подходить, zimbar (строительное) дерево. Ср. греч. démein строить, лат. domus, рус. дом.

tiuhan (снгл. 2) вести, тянуть, влечь; да. tēon, дс. tiohan, двн. ziohan, ди. tjoа хватать. Ср. лат. dūcere вести.

tuggo жр (n) язык; ди. tunga. да. tunзе, дс. tunga, двн. zunga. Ср. лат. lingua (\*dingua).

tunþus мр (u) зуб; ди. tǫnn жр, да. tōð мр, дс. tand, двн. zan(d) мр. (i); ср. лат. dens / dentis, лит. dantis, нем. Zander судак.

tuzweġjan (сглл. 1) сомневаться (\*tuz и \*weġjan); ср. двн. zur- и wār, лат. vērus истинный, рус. вера.

twai мр, twos жр, twa сpp (числ.) два; ди. tveir, tvæġr, tvau, да. twæžen, twēžen, twā, дс. twêne, twô, twâ, двн. zwêne, zwô (zwâ), zwei. Ср. лат. duo.

twalif (-ib) (числ.) двенадцать; ср. bileiban (снгл. 1) оставаться, bilaibjan (сглл. 1) оставлять, герм. \*liþ- остаток; ди. tolf, да. twelf, дс. twelif; двн. zwelif.

twans вин. от twai.

## þ

þadei (нар.) куда.

þagkjan (сглл. 1) (прош. þāhta < \*þanhta, прич. прош. þāhts) думать, размышлять; þugkjan (сглл. 1) (прош. þuhta) казаться верить полагать; ди. þekġja воспринимать, знать, да. þencan, дс. thenkian, двн. denchen; ср. лат. tongēre знать.

þahan (сглл. 3) молчать; ди. þegja, þagna, дс. thagian, thagon, двн. dagêġ; ср. лат. taceo молчу.

þairh (предл.) с вин. через, для, благодаря; да. þerh, дс. thuru, двн. thuruh, dur(u)h. Ср. лат. trans.

þairhþairan (снгл. 4) проносить.

þan (нар., сз.) тогда, когда, еще, если, но; двн. dan(a), ди. þá, да. þan, þon, дс. than.

þanaseiþs (нар.) дальше, в дальнейшем, еще.

þande (от Луки, I, 34 þandei) (сз.) если, поскольку.

þanei (сз.) когда.

þanuh (нар., сз.) тогда, потому, итак, но, однако.

þanzei вин. от soei.

þar (нар.) там.

þarei (нар.) где.

þaruh (нар.) там, тогда; (част.) же.

þata (указ. мест.), см. sa.



þatainei (нар.) только.  
 þatei (относ. мест.) сpp от saei, (сз.) что, потому что.  
 þatuh, см. sah.  
 þarþro (нар.) отсюда; ди. раѿга там, да. þæder туда.  
 þarþroh (нар.) затем, после этого.  
 Þau(h) (нар.) или, однако, зато; ди. þó, да. þēah, дс. thoh, двн. doh.  
 þaúrsjan (слгл. 1.) засыхать, жаждать; þaúrsus прил. (u) сухой; þaúrstei жажда; дс. thorrón, ди. þerra, двн. dorren, durri; ср. лат. torreo сохну, вяну, греч. tarsós, trasiá сушильная печь.  
 þeins (прит. мест.) твой; ди. þínn, да. þīn, дс. thīn, двн. dīn. þishvadah (нар.) куда (бы), куда же; из þis род. от sa, þata, hvaf (нар.) куда? и -h.  
 þishvah (неопр. мест.) (от Марка, XI, 23: þishvah þei) что ни, чтобы ни.  
 þishvazuh (неопр. мест.) (от Марка, XI, 23: þishvazuh ei) если кто, всякий кто, кто бы ни.  
 þiubjo (нар.) тайно, украдкой; от þiuþs (b) мр (a) вор, разбойник; þiubi сpp (ja) воровство; ди. þjófr, да. þēof, дс. thiof, двн. diob.  
 þiuda жр (ō) народ; ди. þjóð, да. þēod, дс. thioda, thiod, двн. diota также (n), diot / diet сpp и мр, diutisc. Ср. лит. tautá.  
 þiudangardi жр (jō) царство.  
 þiudanon (слгл. 2) царствовать. Ср. двн. diuten разъяснить (народу), переводить, да. (ge)điedan.  
 þiudans мр (n) царь; ди. þjóðann, да. þēoden, дс. thiodan.  
 þiudinassus мр (u) царство.  
 þiumagus мр (u) слуга; из þius мр (wa) слуга, раб (да. þēow, þēowa, двн. deo) и magus слуга (ди. mQgr сын, подросток, да. маґо также «воин», дс. magu; ср. двн. magaczogo воспитатель).  
 þiuþjan (слгл. 1) благословлять; þiuþ сpp (a) хорошее, þiuþeigs прил. (a) хороший, двн. gidiuto уместно.  
 þiwi жр (jō) девушка; раба; ди. þý, да. þēow, þēowe, дс. thiwi, thiу, двн. diu, diuwa.  
 þliuhan (снгл. 2) бежать; ди. flýja, flója, да. flēon, дс., двн. fliohan.  
 þlauhs мр (i) бегство; ди. flugr, двн., дс. fluht.  
 þreis (числ.) три; ди. þrír, да. þrīe, дс. thrie, двн. drî; ср. лат. trēs, греч. treīs, рус. три.  
 þrútsfill сpp (a) проказа, лепра; þrútsfills прил. (a) прокаженный, из þrútian отекасть и fill сpp (a) кожа, мех; да. þrústfell. Ср. двн. vel, да. fell, ди. fjall, лат. pellis, греч. pélla.  
 þu (мест.) ты, ед. вин. þuk, род. þeina, дат. þus, дв. вин. igqis, род. igqara, дат. igqis, мн. им. jus, вин. izwis, род. izwara, дат. izwis; ди., да. þū, дс. thu, двн. du (dir, dih); ср. лат. tū, греч. tú, рус. ты.

þusundifaþs мр (i) тысячник (начальник тысячи воинов); из þusundi (числ.) жр (jo) тысяча и —faþs; ср. faþa жр (o) ограда, двн. dūsunt, дс. thūsind, да. þusend, ди. þúsund < герм. \*þūs-hundi большая сотня.  
þwmiama мр (a) фимиам, ладан, жертвенное курение (от греч. жгу, курю).

## и

-и- вопрос. част., присоединяемая к первому слову предложения, большей частью к глаголу. В сложном глаголе вставляется между префиксом и корнем; ср. þu gaulaubeis веришь ли ты; в сочетании предл. с сущ. после предл.: ср. abu þus silbin от себя ли.

ubilaba (нар.) от ubils.

ubils (прил.) плохой, злой; да. ufel, дс. uþil, двн. ubil.

ubiltojis (субст. прил.) (ja) злодей, преступник, см. ubils taujan.

uf (предл. с вин. и дат.) под, между, среди; ди. of над, да. ufeward вышний, ди. uþr, да. ūþr, дс. ūþ, двн. ūþ на; ср. динд. úpa снизу, лат. sub под, греч. hupō.

ufar (предл. с вин. и дат.) на, над, за; ди. uþir, да. ofer, дс. oþar, двн. ubar, ubir. Ср. лат. super, греч. hupér.

ufarmunnon (слгл. 2) с дат. забыть. См. munan.

ufarskadwjan (слгл. 1) осенять; да. sceadwian, дс. skadowan, scadoian, двн. scatewen затенять; ср. skadus мр (u) тень; да. sceadu, scead, дс. skado, двн. skato; ср. греч. skótos темнота.

ufbrikan (снгл. 4) отвергать, презирать, отказать.

ufhausjan (слгл. 1) с дат. слушаться, повиноваться.

ufligan (снгл. 5) лишиться (жизни, благ), изнемогать.

ufrakjan (слгл. 1) простирать; см. raihts; двн. recchen, recken разъяснять, дс. rekkian расставлять, излагать, да. recc(e)an, ди. rekja.

ufswogjan (слгл. 1) вздохнуть.

ufta (нар.) часто; ди. opt, да. oft, дс. oft(o), двн. ofto.

ufworjan воскликнуть.

-uh (после гласных —h, перед þ как uþ) энклитич. частица в значении «и, же». Ср. лат. que и.

uhtedun, см. ogan.

und (предл. с вин. и дат.) до, для, пока; дс. und, ди. unz = und es пока не, двн. untaꝛ(s), unzi (<unt-zi) до.

undaro (предл. с дат., нар.) под; да. under, двн. untar.

undgreipan (снгл. 1) с вин. схватить, брать.

ungalaubeins жр (i/ō) неверие.  
 unhrains (прил.) (i/ja) нечистый.  
 unhulpa мр (n) бес, нечистый, unhulpo жр (n) бес, нечистый; hulps мило-  
 стивый; двн. unholdo, да. hold, ди. hylli благосклонность.  
 unmahteigs (прил.) бессильный, слабый; mahteigs могучий; да. unmihtiз,  
 двн. unmahtîg, āmahtig.  
 unmahts жр (i) немощь, болезнь; да. unmeaht, двн. unmaht, āmaht.  
 unsar (прит. мест.) наш; да. ūser, дс. ūsa, двн. unsar.  
 unsis вин. дат. ед. от ik.  
 unswers (прил.) (a) неуважаемый, презренный.  
 untals (прил.) непокорный.  
 unte (сз.) ибо, что, потому что, так как; до тех пор, пока, доколе; дс. unt,  
 unti, двн. unz.  
 unwahs (прил.) беспорочный.  
 ur- (преф.) с сущ. и глаг., двн. ir-, ar-, да. or-, ди. ōr.  
 urraisjan (слгл. 1) разбудить; urreisan (снгл. 1) встать, подняться; ди. rísa,  
 да., дс. двн. rīsan.  
 urrinnan (снгл. 3) выбегать, выходить, взойти.  
 urguns мр восток, восход (солнца); жр (i) исход; двн. urruns(t), irrunst жр  
 восход, исток, течение.  
 us (предл. с дат.) из, с, от; ди. or, ur, двн. ur, ar, er.  
 usbaíran (снгл. 4) понести.  
 usdaudjan (слгл. 1) подвизаться.  
 usdreiban (снгл. 1) изгнать  
 usfullnan (слгл. 4) исполниться, совершаться.  
 usgaggan (непр. гл.) выйти.  
 ushafjan (снгл. 6) поднять(ся), отнять.  
 ushrisjan (слгл. 1) отрясти.  
 uskiusan (снгл. 2) с вин. испытать, с дат. отвергнуть; kiusan (снгл. 2) про-  
 бовать, испытывать; дс., двн. kiosan, да. cēosan, ди. kjósa. Ср. лат.  
 gustāre.  
 uslaubjan (слгл. 1) разрешать; от liufs (b) любимый: да. ālīefan, двн.  
 irlouben.  
 usleiþan (снгл. 1) проходить мимо, уйти; afleiþan (снгл. 1) уходить,  
 странствовать; ди. líða, да., дс. líðan, двн. líðan идти, irlíðan узнавать.  
 Ср. нем. leiden.  
 usliþa мр (n) больной, расслабленный; ср. liþus мр (u) член тела; да. lið,  
 ди. liðr, дс. lith, двн. (gi)lid мр сpp.  
 uslukan (снгл. 2) (прош. uslauk) открывать, извлекать (меч); ди. lúka, да.  
 lūcan закрывать, дс. antlúkan, двн. antlúhhan запирасть.  
 usluknan (слгл. 4) отверзаться, открыться.

usniman (снгл. 4) взять, отнять.  
 usqiman (снгл. 4) предавать смерти, убить.  
 usqistjan (слгл. 1) погубить.  
 ussaíhvan (снгл. 5) взглянуть, прозреть.  
 usstandan (снгл. 6) встать, воскреснуть.  
 ustiuhan (снгл. 2) вывести, исполнить, окончить.  
 uswaírpan (снгл. 3) низвергать, изгонять.  
 uswaltjan (слгл. 1) опрокидывать.  
 ūt (нар.) снаружи, вне; ди., да., дс. ūt, двн. ūz.  
 ūta (нар.) вне; ди., да. ūte, дс. ūta, ūte. двн. ūze.  
 utana (нар.) вне, извне; дс., да. ūtan, двн. ūzan(a).  
 uzuh из us и -uh.

## W

waidedja мр (n) разбойник, злодей; wai (межд.) увы! и deþs жр (i) дело; да. wēdæd жр преступление; свн. wētât жр боль, двн. wê(wo) (wê tuon) сpp боль (причинить), weinōn плакать; да. wāwa (субст. межд.), wānian, ди. veina. Ср. лат. vaе, лит. vaĩ.  
 waíht (только в сочетании ni waíht) ничего, нечто, см. waíhts. Ср. двн. ni-with.  
 waíhts жр (i) вещь; ди. vétr, vætr живое существо, вещь, да.  
 wiht существо, демон, вещь; дс. wiht мр существо; двн. wiht мр сpp существо, демон, вещь; ср. нем. wichtig, Wicht, Wichtelmann, рус. вещь.  
 waila (нар.) хорошо, пожалуй; ди. vel, val, да. wel, дс. wala, wela, wola, двн. wela, wol(a).  
 wailamerjan (слгл. 1) благовещать, возвещать.  
 waír мр (a) муж; ди. veгг, да., дс., двн. weг, weralt жр поколение; ср. лат. vir, нем. Werwolf, Wergeld, лит. vúgas.  
 waírpan (снгл. 3) бросать, ввергать; ди. verpa, да. weorpan, дс. wegran, двн. weг(p)fan. Ср. лит. veĩpti крутить.  
 waírþan (снгл. 3) становиться (также как вспомог. глаг.); ди. verða, да. weorðan, дс. werthan, двн. werdan; ср. лат. verто поворачиваю, обращаю, рус. вертеть, лит. weĩsti.  
 waírþs (прил.) достойный, ценный; ди. verðr, да. weorð, дс. werth, двн. wert, werd.  
 waitei (нар.) разве, вероятно.

waldufni cpp (ja) власть, сила; waldan (снгл. 7) с дат. управлять, владеть. Ср. двн. waltan, Walt(h)er, да. wealdan, ди. valda; рус. владеть, власть, лит. valdýti, лат. valēre.

waltjan (слгл. 1) валяться; ди. velta, двн. welzen, walzan. Ср. лат. voluere, рус. волна.

wamba жр (ō) чрево; ди. vQmb, да. womb, двн. wamba.

wandjan (слгл. 1) поворачивать, обращать; ср. (bi)windan (снгл. 3) обвинять, обвязать; ди. venda, да. wendan, дс. wendian, двн. wenten.

warmjan (sik) (слгл. 1) греть(-ся); ди. verma, да, wурman, дс. wermian, двн. wermen; ср. лат. formus теплый, рус. вар, варить, варево.

wasjan (слгл. 1) носить, одевать.

wasti жр (jō) одежда; ср. свн. wester жр одежда (надеваемая во время обряда крещения); ср. лат. vestis, vestīre, динд. vastram одежда.

wato cpp (n) вода (дат. мн. watnam); ди. vatn, да. wæter, дс. watar, двн. waZZar; ср. рус. вода, лат. unda волна.

waúrd cpp (a) слово; ди. orđ, да., дс. word, двн. wort; ср. лат. verbum (лат. b < \*dh), лит. vařdas имя, рус. врать, враль.

waúrkjan (слгл. 1) (прош. waúrhta) делать, создавать, действовать, (от Иоанна, XVIII: haúri waúrkjan развести костер); ди. urkja, да. wурc(e)an, дс. wirkian, двн. wurchen, wirkan. Ср. греч. érgon.

waúrts жр (i) корень; ди. urt злак, да. wурt злак, корень, дс. wurt злак, растение, корень, двн. wurz трава, растение.

wegs мр (a/i) шторм, волнение (на воде), удар (волны), мн. волны; ди. vágr море, да. wǣǰ, дс., двн. wâg волнение, волна.

weiha мр (n) священник; aúhumists weiha первосвященник.

weihs (прил.) святой; дс. wīh храм, двн. wīh(i).

weihan (слгл. 3) освящать, двн. wīhan, дс. wihian. Ср. лат. victima жертвенное животное.

weihnan (слгл. 4) святиться.

weihs cpp (a) селение, двн. wīch. Ср. лат. vīcus деревня, греч. oikos дом.

wein cpp (a) вино; ди. vīn, да., дс., двн. wīn; также мр.; из лат. vinum. Ср. груз. gwino.

weis (мест.) мы; двн. wīr, дс. wī, we. Ср. динд. vauám.

weitwodīþa жр (ō) свидетельство. См. witan и wopeis прил. (ja) приятный, wops (d) прил. (a) одержимый.

weitwodjan (слгл. 1) возвестить, показать, доказать.

wepn(a) cpp (a) мн. оружие; ди. várn, да. wǣrn, дс. wâran, двн. wâf(f)an.

wigs мр (a) дорога, путь; ср. gawigan (снгл. 5) двигать(ся), трясти; ди. vegr, да. weǰ, дс. weg, двн. wec, (bi)wegan. Ср. лат. vehere ехать, рус. возить.

wihs см. weihs

wiko жр (n) очередь, неделя, срок; ди. víka неделя; морская миля, да. wícu, wucu, двн. wecha, wehha неделя. Ср. лат. vicēs мн. чередование. финск. viikko заим. из герм. wiljan (непр. гл., прош. wilda) хотеть; ср. wilja мр. (n) воля; ди. vilja, да. willan, дс. willian, wellian, двн. wellen; ср. лат. volō хочу, инфин. velle, рус. велеть, веление.

winds мр (a) ветер (прич. I от снгл. 7 waian дуть); ди. vindr, да., дс. wind, двн. wint; ср. лат. ventus.

winnan (снгл. 3) страдать, двн., дс. (gi)winnan напрягаться, добывать.

wis сpp мр (a) морской штиль, тишина.

wisan (непр. гл.) быть, существовать; наст., прош was, мн. wesum и т.д.; по типу снгл. 5 радоваться, находиться, оставаться; ди. vesa, да., дс., двн. wesan.

wissuh = прош. от witan (wissa) + -h.

witan (прпргл.) (наст. wait, прош. wissa) знать; ди. vita (veit), да. witan (wāt), дс. witan (wêt), двн. wiZZan (weiZ); ср. динд. vēda, греч. oída, idéa, лат. vidēre, рус. ведать.

witan (сглл. 3) с дат. наблюдать, беречь. Ср. рус. видеть.

witof (d) сpp (a) закон; двн. wiZZôd мр и сpp. wifra (предл. с вин.) перед, напротив; ди. við(r), да. wið(er), дс. withar, двн. widar.

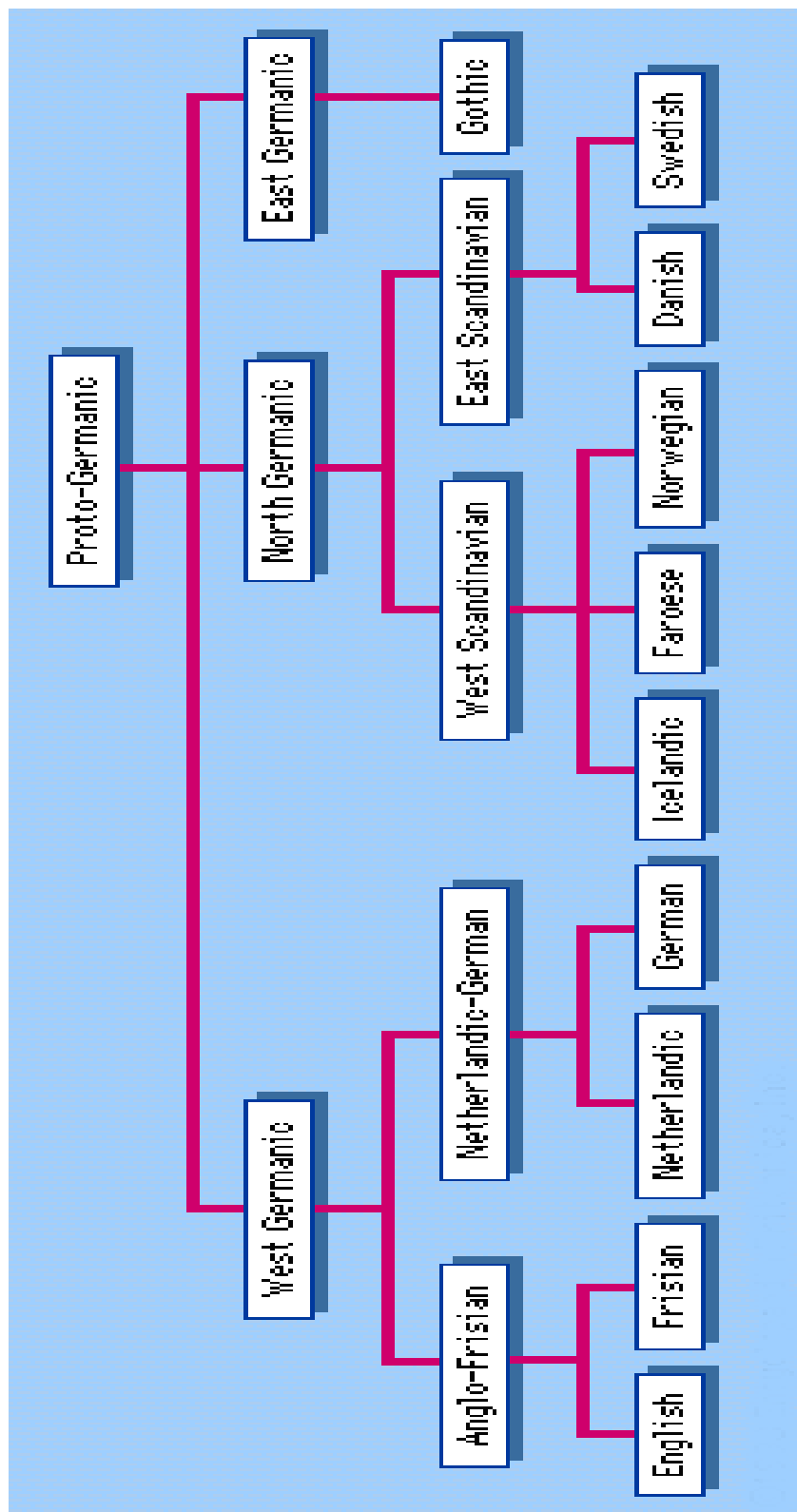
wifrawairps (прил.) находящийся напротив; да. wiðerweard, двн. widarwert.

worjan (сглл. 1) с род. призывать, громко кричать, взывать; ди. oera; да. wēran плакать; дс. wōrian (снгл.) сожалеть. оплакивать; двн. wuofan (снгл. 7) оплакивать; ср. рус. вопить, вопль.

wrohs жр (i) обвинение, жалоба, иск; wrohjan (сглл. 1) обвинять.

wulpus мр сpp (u) слава, великолепие. Ср. лат. vultus облик.

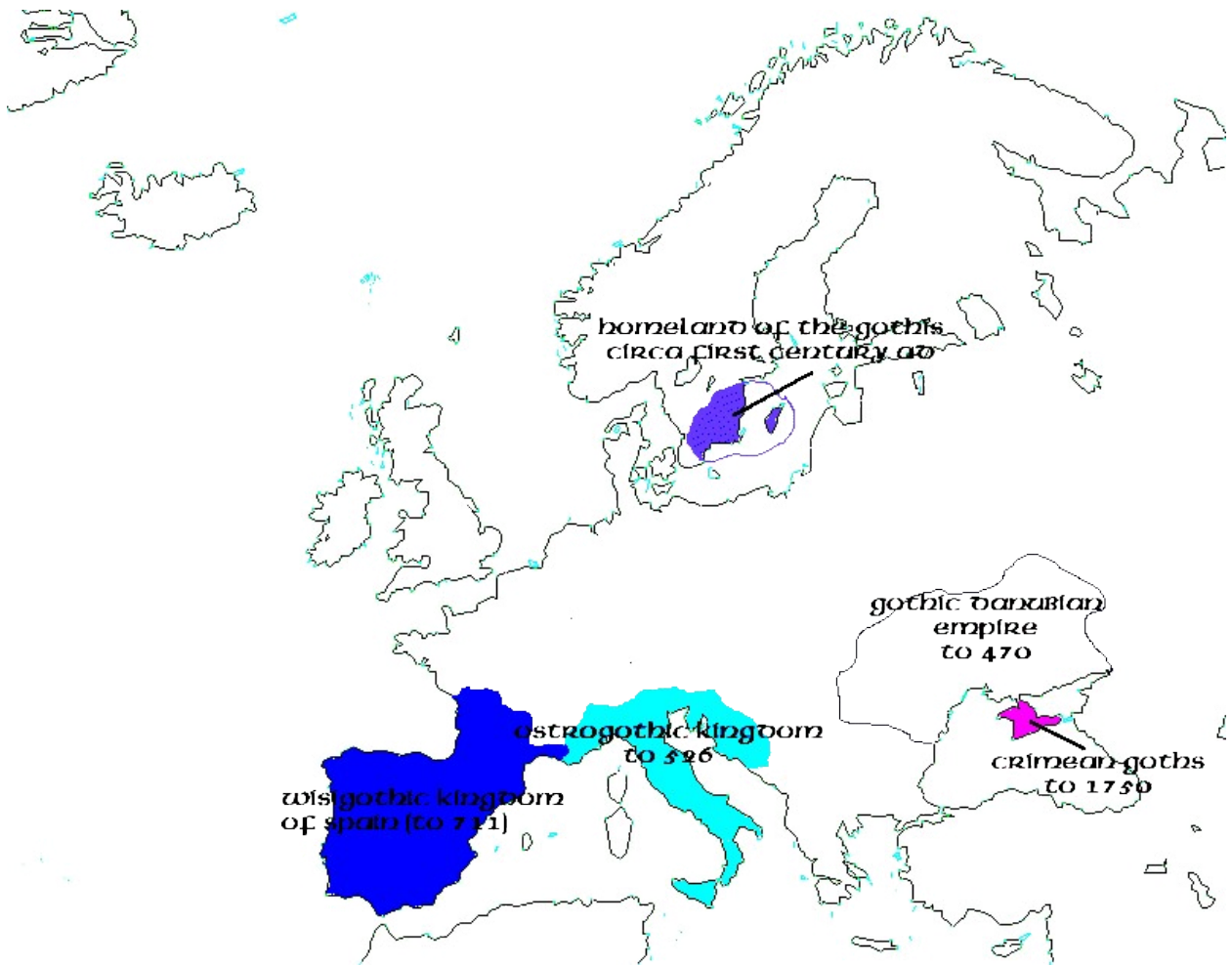
TREE OF GERMANIC LANGUAGES



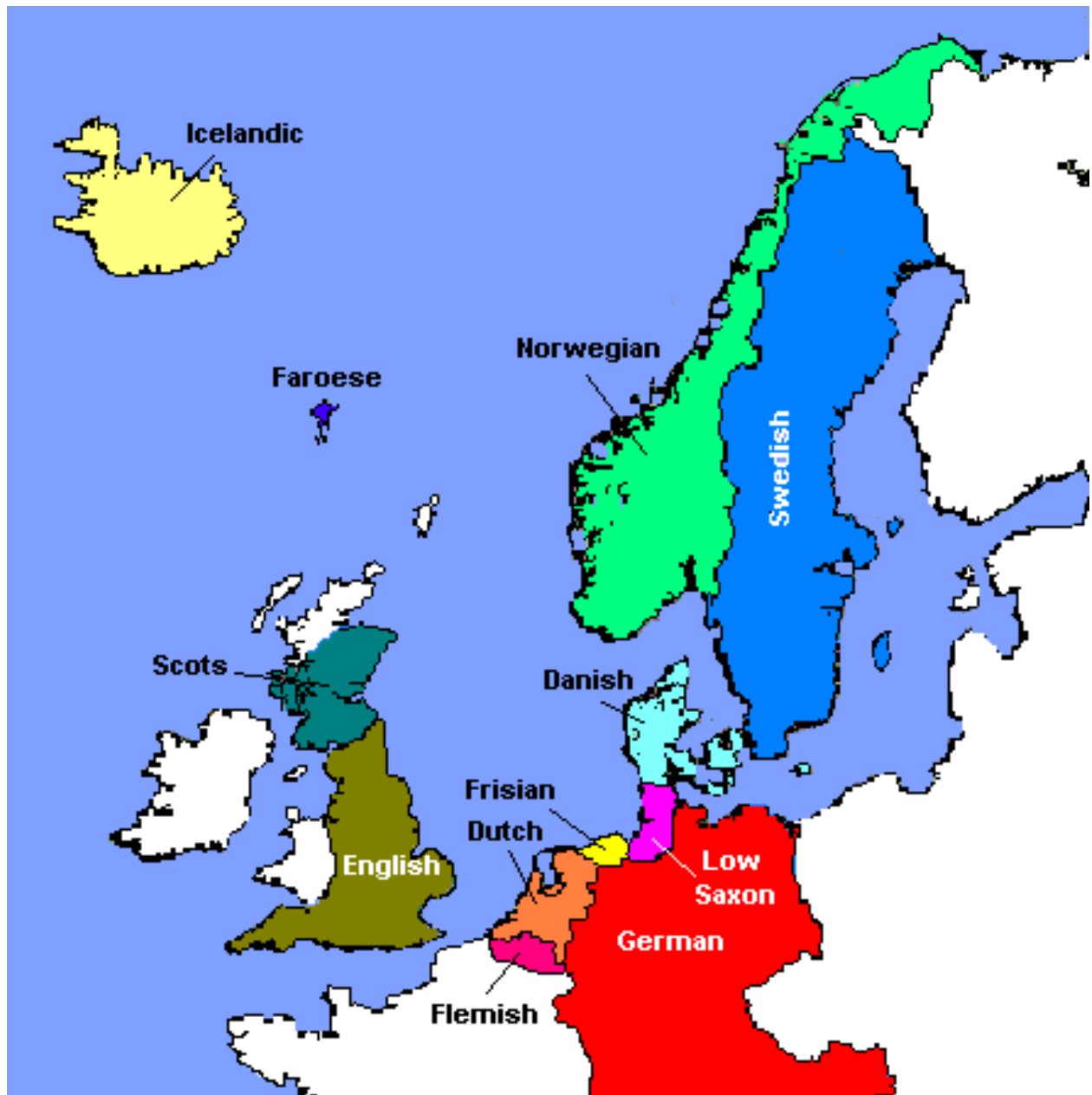




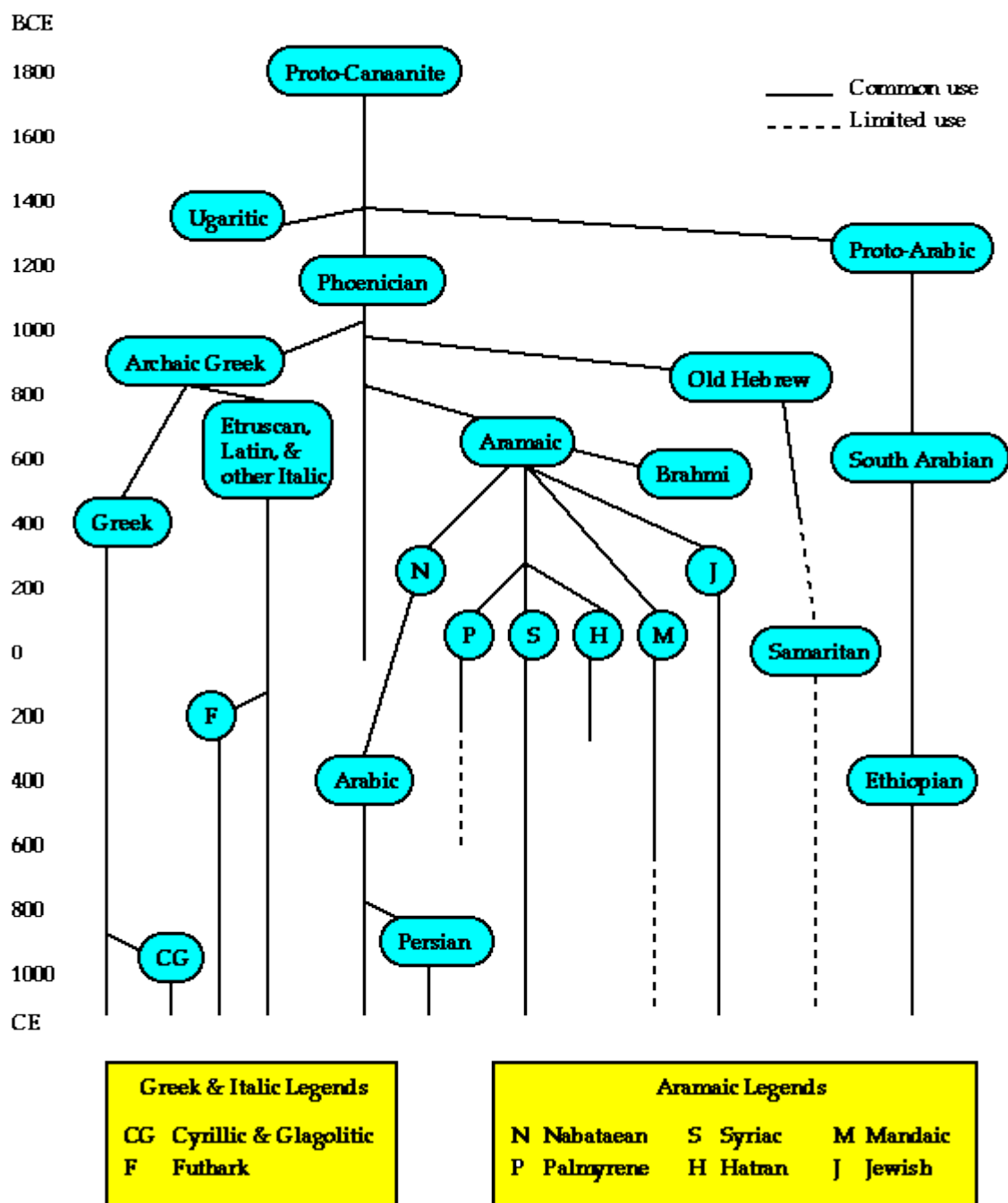
500 BC–AD 200	<u>East Germanic</u>		<u>West Germanic</u>				<u>North Germanic</u>							
			<u>South Germanic</u>		<u>Anglo-Frisian</u>									
<u>Migration period</u> AD 200–700	<u>Gothic</u> ,	<u>Lombardic</u> <sup>1</sup>	<u>Old Frankish</u>	<u>Old Saxon</u>	<u>Old Frisian</u>	<u>Old English</u>	<u>Proto-Norse</u>							
	<u>Vandalic, Burgundian,</u>						<u>Old High German</u>	<u>Old Low Franconian</u>	<u>Runic Old West Norse</u>			<u>Runic Old East Norse</u>		
<u>Early Middle Ages</u> 700–1100							<u>Old Icelandic</u>			<u>Old Norwegian</u>		<u>Early Old Danish</u>	<u>Early Old Swedish</u>	<u>Early Old Gutnish</u>
<u>Middle Ages</u> 1100–1350			<u>Middle Dutch</u>	<u>Middle Low German</u>		<u>Middle English</u>								
<u>Late Middle Ages</u> <sup>2</sup> 1350–1500			<u>Early New High German</u>			<u>Middle English</u>	<u>Early Scots</u>	<u>Late Old Icelandic</u>	<u>Old Faroese</u>	<u>Old Norn</u>	<u>Middle Norwegian</u>	<u>Late Old Danish</u>	<u>Late Old Swedish</u>	<u>Late Old Gutnish</u>
<u>Early Modern Age</u> 1500–1700	<u>Crimean Gothic</u>				<u>Middle Frisian</u>	<u>Early Modern English</u>	<u>Middle Scots</u>			<u>Norn</u>				<u>Gutnish</u>
<u>Modern Age</u> 1700 to present	all extinct	<u>High German varieties</u>	<u>Low Franconian varieties, including Dutch</u>	<u>Low Saxon varieties</u>	<u>Frisian varieties</u>	<u>English varieties</u>	<u>Scots varieties</u>	<u>Icelandic</u>	<u>Faroese</u>	extinct <sup>3</sup>	<u>Norwegian</u>	<u>Danish</u>	<u>Swedish</u>	extinct <sup>3</sup>

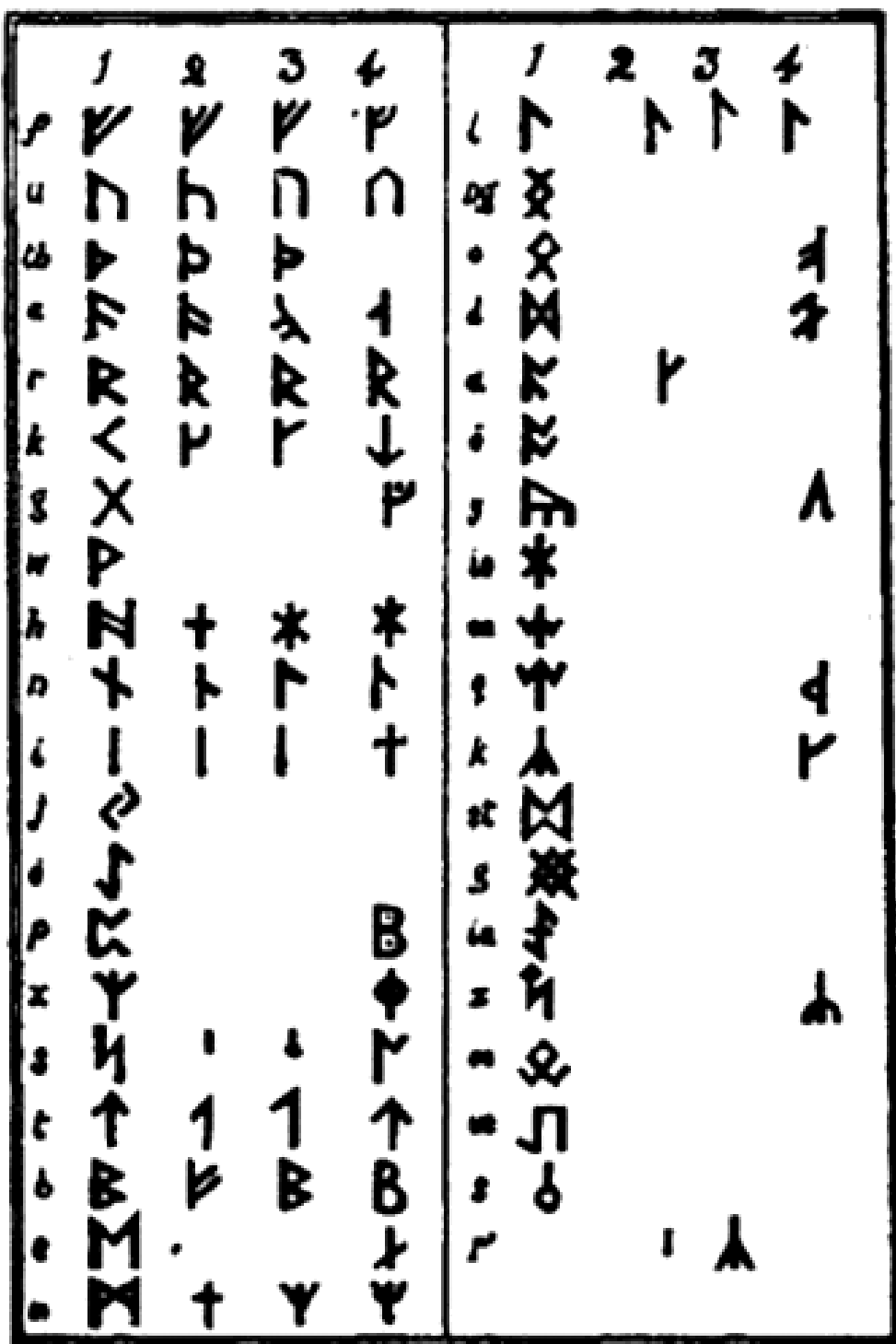


## GERMANIC LANGUAGES IN EUROPE



### Major Alphabets













































*Параллельные рунические алфавиты:*

- 1 — Старший Футарк с добавлениями;
- 2 — Руны, вырезанные на камне (Рок, Швеция);
- 3 — датские «смешанные руны»;
- 4 — «пунктированные» руны (около 1300—1600 гг.)

### Старший Футарк

























Является самым древним руническим алфавитом, который использовался в той части Европы, где жили германские племена, включая Скандинавию. Остальные рунические алфавиты, скорее всего, берут начало именно от Старшего Футарка. Названия букв даются в германской транскрипции.

							
fehu (скот) f	uruz (зубр) u	þurisaz (великан) th	ansuz (бог) a	raidō (путешествие) r	kenaz (факел) c	gebo (дар) g	wunjo (победа) w
							
hagalaz (град) h	naupiz (нужда) n	isa (лед) i	jera (год/урожай) y, j	eihwaz (тис)(мешочек д/рун) ei	perþ (защита) p	algiz (солнце) x, z	sowulo (солнце) s
							
Teiwaz (Тир - бог) t	berkana (береза) b	ehwaz (лошадь) e	mannaz (человек) m	laguz (вода) l	inguz (Бог) ng	ðaǰaz (день) ð	oþila (имущество) o
							
f	u	th	o	r	k	h	n
							
i	a	s	t	b	m	l	r(y)

### Младший (Скандинавский) Футарк

Этой версией рунического алфавита иногда пользовались в Скандинавии, в частности в Дании и Швеции, вплоть до XVII века. В общности символов Старшего и Младшего Футарков видна миграция народов с востока на запад. Народы и языки северной Европы являются индо-

европейскими из-за миграции, поэтому обычаи, традиции, языки, мифология и алфавиты северноевропейских стран имеют единое происхождение.

							
feoh ( <i>имущество</i> ) f	ur ( <i>зубр</i> ) u	þorn ( <i>шип, колючка</i> ) þ	ōs ( <i>бог</i> ) o	rād ( <i>путешествие</i> ) r	cen ( <i>факед</i> ) c	giefu ( <i>дар</i> ) g[i]	wyn ( <i>радость</i> ) p
							
hægl ( <i>град</i> ) h	nied ( <i>нужда</i> ) n	is ( <i>лед</i> ) i	gear ( <i>год</i> ) j	ēoh ( <i>тис</i> ) 3	peor ( <i>?</i> ) p	eolh ( <i>осока?</i> ) x	sigel ( <i>солнце</i> ) s
							
tiw/tir ( <i>Тiu - бог</i> ) t	beorc ( <i>береза</i> ) b	eoh ( <i>лошадь</i> ) e	man ( <i>человек</i> ) m	lagu ( <i>вода/море</i> ) l	Ing ( <i>бог</i> ) ng	eþel ( <i>земля/имущество</i> ) ce	dæg ( <i>день</i> ) d

#### *Англо-саксонский Футарк*

Многие дополнительные буквы были добавлены к руническому алфавиту в англо-саксонском и древнеанглийском. Скорее всего, руны принесли на британские острова в V веке англ, саксоны, юты и ризы, называемые англо-саксонами, которые использовали их вплоть до XI века. Рунескрипты находятся в основном на украшениях, оружии и камнях, очень редко на манускриптах.

### Gothic alphabet

<b>ᚠ</b>	<b>ᚢ</b>	<b>ᚦ</b>	<b>ᚩ</b>	<b>ᚱ</b>	<b>ᚷ</b>	<b>ᚹ</b>	<b>ᚻ</b>	<b>ᚾ</b>	<b>ᚿ</b>	<b>ᛀ</b>	<b>ᛁ</b>	<b>ᛂ</b>	<b>ᛃ</b>
ahsa	bairkan	giba	dags	aihvus	qairthra	iuja	hagl	thiuth	eis	kusma	lagus	manna	nauths
a	b	g	d	e	q	z	h	þ	i	k	l	m	n
[ a/a: ]	[ b/v ]	[ g/ŋ/x ]	[ d/ð ]	[ e/e: ]	[ kʷ ]	[ z ]	[ h/x ]	[ θ ]	[ i/i: ]	[ k ]	[ l ]	[ m ]	[ n ]
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	20	30	40	50
<b>ᚷ</b>	<b>ᚸ</b>	<b>ᚹ</b>	<b>ᚺ</b>	<b>ᚻ</b>	<b>ᚼ</b>	<b>ᚽ</b>	<b>ᚾ</b>	<b>ᚿ</b>	<b>ᛀ</b>	<b>ᛁ</b>	<b>ᛂ</b>	<b>ᛃ</b>	<b>ᛄ</b>
jer	urus	pairthra		raida	sauil	teiws	winja	faihu	iggws	hwair	othal		
j	u	p		r	s	t	w	f	x	h	o		
[ j ]	[ u/u: ]	[ p ]		[ r ]	[ s ]	[ t ]	[ w/y ]	[ f ]	[ kʰ ]	[ ʌ ]	[ o/o: ]		
60	70	80	90	100	200	300	400	500	600	700	800	900	

There are no separate numerals, but each letter has a numeric value.



# THE LORD'S PRAYER



The Lord's Prayer in Gothic (c. C.E. 350)

ÐTṚṚ NNSAƆ ƆN İN HIMINAN VEIHNAI NAHƆ ƆEIN  
father our thou in heaven blessed name thy  
atta unsar thu in himinam weihnai namo thein  
UINAI ƆINAINASSNS ƆEINS ƆAIƆƆAI ƆIAGA ƆEINS  
come kingdom thine become will thy  
qimai thiudinassus theins wairthai wilja theins  
SƆE İN HIMINA ƆAH ANA AIƆƆAI HAIƆ ƆNSAƆANA  
as in himina jah ana airthai hlaif unsarana  
swe in himina jah ana airthai hlaif unsarana  
ƆANA SINTEINAN RIƆ NNS HIMINA AƆAƆ ƆAH AƆAET NNS  
this daily give us this day and forgive us  
thana sinteinan gif uns himma daga jah aflet uns  
ƆAƆEI SKNAƆNS SIGAINA SƆASƆE ƆAH ƆEIS AƆAETAN  
that sinful are just as also we forgive  
thatai skulans sijaima swaswe jah weis afletam  
ƆAI SKNAƆN NNSAƆAIN ƆAH NI BƆITTAIƆ NNS İN  
those sinful to us and not bring us into  
thaim skulam unsaraim jah ni briggais uns in  
ƆƆAISTNUNƆAI AƆ AƆNSEI NNS AƆ ƆAINA NBIAIN  
temptation but lead us from this evil  
fraistubnjai ak lausai uns of thamma ubilin  
NINTE ƆEINA İST ƆINAINAƆAI ƆAH  
for thine is kingdom and  
unte theina ist thiudangardi jah  
NAHTS ƆAH ƆTAƆNS İN AIWINS ANEN  
might and glory into eternity amen  
mahts jah wulthus in aiwins amen

*Transliteration*

atta unsar þu in himinan weihnai namo þein  
qimai þiudinassus þeins wairþai wilja þeins  
swe in himina jah ana airþai  
hlaif unsarana þana sinteinan uns himma daga  
jah weis afletam þai skulam unsaraim  
jah ni briggais uns in fraistubnjai  
ak lausai uns of þamma ubilin  
unte þeina ist þiudangardi  
jah mahts jah wulþus in aiwins  
amen

## The Gothic Ave Maria

ƱAGINƱ MARJA

fagino marja

ANSTAI ANAƱHAFTA

anstai audahafta

ƱRANƱA MIƱƱNS

frauƱa miT Tus

ƱINƱIAƱ ƱN IN UINƱM

TiuTido Tu in qinom

ƱINƱIAƱ AKRAN UIƱRANƱS ƱEINIS

TiuTido akran qiTaus Teinis

IESNS

iesus

ƱEIHƱ MARJA

weiho marja

AIƱEIRNAIS

aiTei gudis

BI ƱNSIS BIAEI ƱRANƱHTANS

bi unsis bidei frawaurhtans

NN ƱAH IN MEƱA ƱANƱRANƱS ƱNSAKIS

nu jah in mela dauTaus unsaris

AMEN

amen

Учебно-методическое издание

Мец Елена Ростиславовна

ВВЕДЕНИЕ  
В ГЕРМАНСКУЮ ФИЛОЛОГИЮ

Учебно-методическое пособие

Редактор *О.С. Верещагина*  
Технический редактор *О.С. Верещагина*

Подписано в печать 16.06.08. Поз. № 47. Бумага офсетная. Формат 60x84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Гарнитура Times New Roman. Печать трафаретная.  
Усл. печ. л. 3,49. Уч.-изд. л. 3,7. Тираж 100 экз. Заказ №

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования  
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»  
390000, г. Рязань, ул. Свободы, 46

Редакционно-издательский центр РГУ  
390023, г. Рязань, ул. Урицкого, 22